



TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI  
Fakulta přírodovědně-humanitní  
a pedagogická



# **La influencia de don Quijote de Miguel de Cervantes en el príncipe Myshkin de Fiódor Dostoievski**

## **Bakalářská práce**

*Studijní program:* B7507 – Specializace v pedagogice  
*Studijní obory:* 7504R300 – Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání  
7507R036 – Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání  
*Autor práce:* **Elena Nikitina**  
*Vedoucí práce:* PhDr. Jaroslava Marešová, Ph.D.





# **The influence of Don Quixote by Miguel de Cervantes on the Prince (Knyaz) Myshkin by Fyodor Dostoyevsky**

## **Bachelor thesis**

*Study programme:* B7507 – Specialization in Pedagogy  
*Study branches:* 7504R300 – Spanish for Education  
7507R036 – English for Education

*Author:* **Elena Nikitina**  
*Supervisor:* PhDr. Jaroslava Marešová, Ph.D.



## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: Elena Nikitina  
Osobní číslo: P15000407  
Studijní program: B7507 Specializace v pedagogice  
Studijní obory: Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání  
Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání  
Název tématu: La influencia de don Quijote de Miguel de Cervantes en el  
príncipe Myshkin de Fiódor Dostoievski  
Zadávající katedra: Katedra románských jazyků

### Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Dílo Don Quijote Miguela de Cervantes mělo obrovský vliv na ruskou literaturu 19. a 20. století. Během této doby se v ruské literárněvědné tradici interpretace postavy dona Quijota proměňovala. Jedním z možných odrazů Cervantesova románu v ruské literatuře je postava knížete Myškina v Dostojevského díle Idiot, hlavní hrdiny obou děl pojí mnoho paralel a podle jedné z teorií se Dostojevský při tvorbě postavy knížete Myškina inspiroval Cervantesovým hrdinou. Cílem práce je analyzovat obě postavy a prozkoumat paralely, který mezi nimi existují, shrnout existující teorie o vlivu Cervantesova románu na ruskou literaturu a přijít s vlastními závěry.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: tištěná/elektronická

Jazyk zpracování bakalářské práce: Španělština

Seznam odborné literatury:

MONFORTE DUPRET, Roberto. 2007. Las andanzas del Quijote por la literatura rusa. Madrid: Huerga y Fierro. ISBN 978-84-8374-625-7

CLOSE, Anthony. The Romantic Approach to Don Quixote. 2010. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 978-0-521-14258-8

DOSTOYEVSKI, Mijáilovich Fiódor. 2010. Idiot. Moskva: ACT MOSKVA. ISBN: 978-5-17-063381-4, 978-5-403-02960-5

CERVANTES, Miguel de. 2008. Don Quijote. Moskva: Eksmo. ISBN: 978-5-699-27756-8

BAGNO, Vsevolod Evgenevich. 2009. Don Quijote v Rossii y russkoe donkichotstvo. Sankt-Peterburg: Nauka. ISBN 978-5-02-027020-6

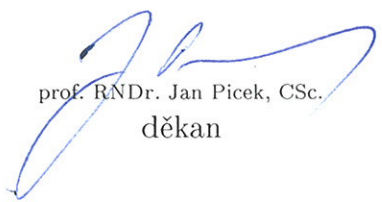
Vedoucí bakalářské práce:

PhDr. Jaroslava Marešová, Ph.D.

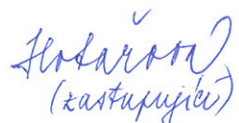
Katedra románských jazyků

Datum zadání bakalářské práce: 16. prosince 2016

Termín odevzdání bakalářské práce: 15. června 2018

  
prof. RNDr. Jan Pícek, CSc.  
děkan



  
(zastupující)  
doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.  
vedoucí katedry

V Liberci dne 16. prosince 2016

## Prohlášení

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Současně čestně prohlašuji, že texty tištěné verze práce a elektronické verze práce vložené do IS STAG se shodují.

7. 4. 2019



Elena Nikitina

## **Poděkování**

Mé poděkování patří PhDr. Jaroslavě Marešové, Ph.D. za odborné vedení, trpělivost a ochotu, kterou mi v průběhu zpracování bakalářské práce věnovala. V neposlední řadě také děkuji doc. Juanu Sánchezovi, Ph.D. za potřebné informace a inspiraci, které jsem získala během jeho hodin literatury. Zvláštní díky patří Světlaně Nikitině a Danisu Karimovovi za strpení, podporu a za neuvěřitelnou schopnost vyřešit jakýkoliv problém.

**Anotace:**

Bakalářská práce zkoumá vliv španělského spisovatele Miguela de Cervantese na ruskou literaturu. Práce se zaměřuje na interpretaci a obraz dona Quijota, především v dílech ruského spisovatele Fjodora Dostojevského. Jeden z odrazů Cervantesova románu v dílech Dostojevského je postava knížete Myškina v románu *Idiot*. Hlavní hrdiny obou děl pojí mnoho paralel. Prostřednictvím srovnávací analýzy prince Myškina a dona Quijota jsou prozkoumány paralely, který mezi nimi existují, a jsou pozorovány některé aspekty a charakteristiky, které je naopak odlišují.

**Klíčová slova:**

Miguel de Cervantes, Fjodor Dostojevskij, Don Quijote, kníže Myškin, literární postavy.

**Annotation:**

The bachelor thesis examines the influence of the Spanish writer Miguel de Cervantes on Russian literature. The work focuses on the Russian literary interpretation of Don Quixote, especially in the works of the Russian writer Fyodor Dostoevsky. One of the reflections of Cervantes' novel in Dostoevsky's work is the figure of Prince (Knyaz) Myshkin in the novel *The Idiot*. The main characters of both works share many parallels. Through a comparative analysis of Prince Mishkin and Don Quixote, the work shows the parallels existed between them and some aspects that make them different from each other.

**Keywords:**

Miguel de Cervantes, Fyodor Dostoevsky, Don Quixote, Prince Myshkin, literary characters.



**Anotación:**

La tesis examina la influencia del escritor español Miguel de Cervantes en la literatura rusa. El trabajo se centra en la interpretación literaria rusa de Don Quijote, especialmente en las obras del escritor ruso Fiódor Dostoyevsky. Una de las reflexiones de la novela de Cervantes en la obra de Dostoyevski es la figura del príncipe Michkin en la novela *El idiota*. Los personajes principales de ambas obras están conectados por muchos paralelos. A través de un análisis comparativo de príncipe Michkin y don Quijote, se observan los paralelos que existen entre ellos y algunos aspectos y características que los distingue.

**Palabras claves:**

Miguel de Cervantes, Dostoyevski, Don Quijote, el príncipe Michkin, personajes literarios.

## Índice

Introducción .....	5
Capítulo I: La influencia de Miguel de Cervantes en la cultura y literatura rusa .....	8
Capítulo II: Cervantes y Dostoyevski .....	19
Capítulo III: El príncipe Michkin y Don Quijote .....	31
Conclusión .....	44
Bibliografía .....	46
Anexos .....	49

## Introducción

La presente investigación se centra en el tema de Miguel de Cervantes, un escritor español, y sus influencias en la literatura rusa. Los trabajos de Cervantes tuvieron una gran influencia de diferentes maneras en la literatura rusa de los siglos XIX y XX. En primer lugar, todos le conocen como el autor de una de las mejores obras de la literatura mundial: la novela *El ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha* (1605, 1615) (conocida habitualmente como el *Quijote*). Por esta razón, el argumento, los protagonistas y las ideas de esta obra dejaron una impronta muy grave en la literatura rusa.

Sin duda podemos decir que la cultura literaria rusa y española todavía tiene muchas páginas interesantes, que no son bastante estudiadas por ahora mismo. El estudio de esos temas nos podría dar una mejor comprensión no sólo de la evolución de la literatura rusa, sino también de unos u otros grandes acontecimientos sobre interacción entre literatura española y rusa. Además, podemos buscar y estudiar las paralelas literarias entre obras y ver si los autores rusos crearon y añadieron algo propio y original.

Es obvio que tanto arte como la literatura es muy extenso y hay muchas direcciones por donde estudiarla y desde que punto de vista observarla. Este trabajo está relacionado con la literatura española, pero al mismo tiempo abre una nueva dirección. Este trabajo abre la puerta al mundo de las relaciones literarias españolas y rusas y además, gracias a esta investigación podemos examinar las obras y que contienen algunas áreas temáticas del escritor Miguel de Cervantes. Un análisis tan exacto puede profundizar los conocimientos sobre la obra de Cervantes y entender más de lo que se habla en ellos, de lo que pensaba este autor de fama mundial. ¿Y quien sabe? Es posible que nuestras opiniones sobre Cervantes o literatura rusa cambiarán para siempre.

En esta situación literaria cuando hay miles y miles de ofertas de diferentes temas, estilos, escritores y obras, es necesario abrir nuevos caminos que fomenten la motivación, la curiosidad y interacción del lector y auden a elegir. Además, quizás los resultados del trabajo sean la base para futuras investigaciones en esta área. Este proyecto tiene desde su origen una naturaleza eminentemente práctica. La investigación se realizó por ampliar el conocimiento básico en la literatura, también ponerlo en práctica y obtener resultados impresionantes de la fuerza de la literatura. Es increíble como a través de la distancia, tiempo, los siglos de guerras, fuegos y enfermedades literarias y las obras no solo viven pero son capaces de inspirar la gente y dar una vida a nuevos personajes.

En el marco de la teoría y historia de la literatura la investigación se realizó con un supuesto que la obra de Cervantes *Don Quijote* tuvo una tremenda influencia en la literatura rusa de los

siglos XIX y XX. En el ámbito académico el interés versó en conocer el contexto social o histórico y la explicación lógica porque exactamente Cervantes y su *Quijote* despertó el interés entre muchos conocidos e independientes representantes de la literatura rusa.

Para escribir el trabajo usaré el método lógico deductivo. A partir de un enlace de juicios aplicaré los principios descubiertos a casos o situaciones particulares. A través de un ejemplo concreto trato de aclarar en qué consiste el método deductivo. Don Quijote como personaje literario inspiró a muchos escritores. Durante siglos la interpretación del personaje de Don Quijote en la tradición literaria rusa se transformó. Un posible reflejo de la novela de Cervantes es la figura del príncipe Michkin en la obra de Dostoyevski *El idiota* (Idiot, 1868). Los objetivos del trabajo es descubrir, analizar, diferenciar y contrastar. Descubriré las influencias de Cervantes en los autores rusos centrándome sobre todo en Dostoyevski, analizaré la creatividad de Dostoyevski en general y solo los personajes el príncipe Michkin y Don Quijote y después, como finalidad, veremos cómo los diferencian y cómo podemos contrastarlos.

En el capítulo I (*La influencia de Miguel de Cervantes en la cultura y literatura rusa*), que forma parte inicial y cuyo objetivo es mostrar las ideas y los temas que voy a tratar de manera concisa y clara, se realiza el planteamiento del tema ¿en qué momento apareció Cervantes como el tema más popular en los círculos literarios rusos? ¿En qué contexto los autores discutían sobre él y su creatividad? ¿En qué momento las discusiones se convirtieron en las imágenes reales y encarnación de las ideas y reflejaron en las obras rusas? Y por supuesto, lo más importante ¿por qué Cervantes ganó tanta adoración? En otras palabras, investigaré las influencias de Miguel de Cervantes en la literatura rusa.

El propósito fundamental del segundo capítulo de mi investigación es dar a conocer más profundo el estado de la cuestión del elemento que estoy estudiando. De esta forma, en este segundo capítulo propongo mostrar la importancia de Cervantes en un autor concreto analizando su creatividad y sus obras. El autor que he elegido para hacer el análisis es Fiódor Dostoyevski quien fue uno de los principales escritores de la Rusia, cuya literatura explora la psicología humana en el complejo contexto político, social y espiritual de la sociedad rusa del siglo XIX. Entonces, en esta parte de investigación se analizará el concepto y caracterización, así como su origen, desarrollo y primer contacto de Dostoyevski con las obras de M. Cervantes. Y además, en cuáles obras y de qué manera podemos encontrar el reflejo de Cervantes.

De forma complementaria a la parte anterior, en la que me ocupé de proceder a mostrar cómo se aplican las ideas de Cervantes en las obras de Dostoyevski. Un posible reflejo de la novela de Cervantes *Don Quijote* es la figura del príncipe Michkin en la obra de Dostoyevski *El idiota*.

Los principales héroes de ambas obras tienen muchos paralelos y características comunes. Este tercer capítulo de mi investigación es más práctico y el más importante porque en este parte inicio mi contribución más original. Así, en este apartado establezco algunos paralelismos entre dos personajes y mediante el análisis veré cuáles planteamientos teóricos encajarán. Consecuentemente, descubrimos las divergencias y convergencias existentes entre príncipe Michkin y Don Quijote.

En la última parte de mi trabajo recuperaré los objetivos, uno a uno, y describiré los resultados principales obtenidos en cada objetivo. Según los resultados encontrados cerraré el trabajo con una reflexión sobre mis hipótesis originales y sobre las limitaciones de mi estudio. Además, puedo identificar futuras líneas de investigación apoyadas en los resultados obtenidos y describir posibles aportaciones a otras áreas de conocimiento.

## Capítulo I: La influencia de Miguel de Cervantes en la cultura y literatura rusa

Antes de empezar a describir las influencias de Cervantes en las obras rusas, creo que es necesario mencionar el contexto histórico, decir un poco cómo empezaron y se desarrollaban las relaciones entre España y Rusia. La historia de la influencia mutua y el enriquecimiento mutuo de las culturas de los pueblos ruso y español no es tan rica como la historia de las interrelaciones entre las culturas de Rusia y Francia o Rusia y Alemania. Sin embargo, M. P. Alekseev en 1964 en su obra *Ensayos sobre la historia de las relaciones literarias hispano-rusas XVI-XIX* (Ocherki istorii ispano-russkich literaturnykh otnosheniy XVI-XIX vv., 1964) demostró que no solo hay relación entre esas dos culturas, sino que esta relación es altamente interesante, distintiva e instructiva. Las relaciones literarias hispano-rusas se desarrollaron durante varios siglos. M. P. Alekseev fija su origen al siglo XVI. (Alekseev, 1964, p.3)

Ante todo, me gustaría analizar las fuentes y la historia de las relaciones ruso-españolas, su naturaleza en detalles y en diversas etapas históricas, así como las peculiaridades de los contactos ruso-españoles en el período histórico que estoy observando. El comienzo de las relaciones ruso-españolas puede atribuirse a los siglos XV-XVI cuando el reino de España empezó a existir más o menos en la forma en que lo conocemos hoy en día (habiendo completado la reconquista y la unificación política del territorio étnico del país al final del siglo XV, mientras que Rusia se ganó su libertad de la Invasión mongola, uniendo su territorio étnico). Lo sabemos gracias a los documentos antiguos, tales como *El libro de negocios del siglo XVI* o la lista de los viajes diplomáticos hasta Moscú a Madrid durante la segunda mitad del siglo XVII. (Petrova, 2011, p.61-65)

La historia española no era conocida por los viajeros rusos del siglo XVII. En la segunda mitad del siglo XVII, se realizaron varios viajes diplomáticos desde Moscú a Madrid. Una de las personas que viajaron a Madrid fue Pedro Ivanowitz Potemkin. Él fue diplomático y líder militar ruso durante la dinastía de Romanov. La curiosidad es que las huellas de que Potemkin había visitado a Madrid podemos encontrar en el Museo Nacional del Prado, en uno de los museos de arte europeo más grandes e importantes. Además estas huellas no solo son textos escritos o documentos formales, sino es una pintura realizada por el pintor español Juan Carreño de Miranda. La descripción de la pintura dice: “Sería, pues, una obra realizada por el pintor en los últimos años de su vida, cuando culminó un estilo en el que se mezcla solidez compositiva con ligereza y brillantez cromáticas [...] Éste es uno de los mejores retratos de la pintura española de su época [ ... ]”. (Juan Carreño de Miranda, Pedro Ivanowitz Potemkin, embajador de Rusia, 1681, disponible online en el sitio web del Museo del Prado)

Después del viaje de Potemkin por Andalucía, Sevilla y Córdoba, a través de Carmona y Esija, le llamó la atención el elemento morisco en el lenguaje, costumbres, vestimenta y apariencia de las casas, que sorprendió mucho a los viajeros en estas áreas. Durante este tiempo, solo la gente que sabía leer y era educada tenía alguna imagen que en algún lugar muy lejano existe un país llamando España, pero no sabían nada de la historia del país.

Las relaciones entre países alcanzaron un nivel completamente diferente a principios del siglo XVIII, cuando Pedro I (apodado Pedro el Grande, uno de los más destacados gobernantes de la historia de Rusia, de la Dinastía Románov) comenzó a implementar su programa de integración de Rusia en el espacio político, cultural y europeo occidental.

Pero a pesar de los grandes planes y los esfuerzos del gobierno ruso, ni las relaciones políticas ni comerciales entre Rusia y España no pudieron ajustarse durante la primera mitad del siglo XVIII. Las relaciones políticas y culturales hispano-rusas entran en una nueva fase en la segunda mitad de este siglo. En esta época, España se incluye en el ámbito de la influencia francesa y está experimentando el impacto de los métodos educativos en todas las áreas de la vida cultural.

Un proceso similar ocurre en Rusia. Francia y Alemania hasta cierto punto (que estaba bajo la influencia francesa) se encuentran en este período, el principal mediador en el enfoque cultural y literario español-ruso. Por eso, un papel importante en el proceso literario del siglo XVIII fue desempeñado por la literatura traducida. De esta manera, la literatura española, principalmente a través de traducciones francesas, ocupaba un lugar bastante amplio y peculiar en la literatura de traducción rusa. (Buranok, 2012, p.706-707)

Las obras de Miguel Cervantes se leen en Rusia del siglo XVIII. El famoso *Don Quijote* primero fue traducido en Rusia solo en 1769. Sin embargo, la famosa novela no fue la primera obra traducida del escritor. La novela “Las dos doncellas” (una de *Novelas ejemplares* 1613) fue considerada desde hace mucho tiempo como la primera traducción de las obras de Cervantes al ruso. Otras novelas cortas de *Novelas ejemplares* también fueron traducidas por ejemplo, “La Gitanilla” o “La fuerza de la sangre”. (Buranok, 2006, p.177) Como ya he mencionado en su mayoría, Cervantes no fue traducido directamente del original, sino de francés o alemán. Que era una práctica completamente aceptable en la cultura de la traducción de esta época. Las novelas traducidas se publicaron en la revista *Tiempo de transmisión agradable y útil* así como en publicaciones individuales.

No obstante, cabe señalar que los investigadores mencionados anterior apuntan a las primeras traducciones de Cervantes que fueron publicadas. Sin embargo, recientemente, investigadores rusos descubrieron el manuscrito *La señora Cornelia* del famoso traductor ruso Nikanor

Ivanovich Oznobishin. Este descubrimiento es el más antiguo (1761), y el primero de las traducciones actualmente conocidas de Cervantes al ruso. (Buranok, 2006, p.177, 178)

Los datos encontrados en el manuscrito sugieren que Oznobishin, aparentemente, iba a traducir más de una novela *La señora Cornelia*. En el manuscrito la novela tiene un número de secuencia: es el número uno e indica la numeración de la historia. Sin embargo, este número no coincide con el orden que tiene Cervantes. En *Novelas ejemplares* de Cervantes, la novela *La señora Cornelia* se encuentra en el décimo lugar. Esto nos permite concluir que los planes del traductor eran no solo traducir la novela sino abrir con ella una colección de traducciones de cuentos de Cervantes o autores extranjeros. Una confirmación adicional de esta teoría puede ser propia nota dejado por Oznobishin en uno de sus manuscritos que él tradujo más de veinte libros. (Buranok, 2012, p.707)

Para imaginar y entender como es difícil trabajar con los textos antiguos y que diferencia hay entre el trabajo del traductor en tiempo moderno y del pasado, decidí añadir la pequeña descripción del manuscrito de Nikanor Oznobishin. El manuscrito encontrado está entrelazado. La encuadernación probablemente era compuesto: la cubierta de cuero (no se conservó, solo quedaron fragmentos menores) y cáscaras de cartón. Sólo se ha conservado la cáscara de cartón frontal cubierta con papel de mármol. Es difícil establecer el momento de la encuadernación del manuscrito.

El manuscrito está escrito en dos caligrafías diferentes, que se intercalan a lo largo del texto. La traducción de Oznobishin casi no tiene párrafos, tiene un gran desorden en la ortografía y la puntuación, las oraciones en estilo directo no se distingue gráficamente y no están separadas de otro texto. El texto va sin división en oraciones. En la traducción de *La señora Cornelia*, el discurso directo no se selecciona gráficamente y se fusiona con el resto del texto. Esto no es una característica de la manera de traducir de Oznobishin, generalmente es una característica en las traducciones del siglo XVIII. El hecho es que los traductores solo empezaron a aprender los diálogos, el discurso directo y otros tipos de discursos, por eso muy a menudo el texto original (especialmente manuscrito) no contiene el diseño gráfico de los diálogos y el discurso directo. Los traductores simplemente no sabían cómo hacerlo. Los métodos retóricos (como preguntas retóricas, exclamaciones, apelaciones, anáforas, repeticiones, paralelismo sintáctico), que ya fueron usados durante mucho tiempo en la literatura original rusa, fueron difíciles para “traducir” de mediados de siglo. El traductor, en primer lugar, trató de traducir con precisión el vocabulario, sin preocuparse especialmente por la belleza del estilo. (Buranok, 2012, p.707)



Ahora, después de describir de manera amplia el contexto histórico del desarrollo de las relaciones literarias entre España y Rusia, después de observar en qué situación difícil estaban todos traductores y la gente que trabajaban en el campo literario para el pueblo pudiera leer los libros, podemos comprender mejor el origen y relaciones entre Cervantes y los autores rusos.

Miguel de Cervantes Saavedra, (1547–1616) fue un escritor, novelista, poeta y dramaturgo español. Su contribución literaria se tiene en sumo aprecio por todo el mundo. En sus obras literarias aparecen prácticamente todos los géneros. Empezó con las poesías, tiene un poema *Viaje del Parnaso* (1614), una colección de tres mil versos. Como dramaturgo escribió *El cerco de Numancia* (1585) y *El trato de Argel* (1582). Su primera obra prosaica fue *La Galatea* (1585) aunque lo que le va a dar una fama enorme son *Las novelas ejemplares* (1613) y *El ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha* (conocida habitualmente como el *Quijote*). Cervantes creó una de las obras más famosas de la literatura española, el *Quijote*. La novela trata de las aventuras del hidalgo Don Quijote de La Mancha y se considera por muchos críticos literarios como obra maestra del escritor y una de las famosas obras de la literatura universal. (Krč, Martín Caparrós, 2010, p.131)

Don Quijote, un pobre hidalgo provincial, enloquecido por la lectura de novelas caballerescas y decidiendo restaurar la antigua institución del caballero errante, como los héroes de las novelas de caballería, viaja a las hazañas en honor a su “dama” imaginaria para proteger a todos los ofendidos y oprimidos en este mundo. Pero su armadura son los fragmentos oxidados, su caballo es un lastimero lamentable que tropieza a cada paso, su armadura es un campesino local astuto y grosero, tentado por la perspectiva de un rápido enriquecimiento, su dama es la vaquera Aldonza Lorenzo quien Don Quijote nombró como Dulcinea del Toboso sin evidente razón.

La acalorada imaginación de Don Quijote le hace ver brillantes aventuras y magia en todo, tomar molinos de viento como gigantes, un patio como un lujoso castillo, la cubeta de un barbero le sirve como un casco maravilloso y cuando aparece una mujer que viaja en un carruaje la ve como una princesa robada. Todas las hazañas de Don Quijote, cometidas por él para restaurar la justicia en la tierra, llevan a resultados completamente opuestos. Todos aquellos a quienes Don Quijote intenta a “proteger” oran al cielo que destruyen su misericordia con todos los caballeros nacidos en el mundo. Don Quijote es insultado, golpeado, maldecido, burlado, y para rematar la vergüenza, es pisoteado por una manada de cerdos.

Finalmente, agotado mental y físicamente, Caballero de la Triste figura regresa a su hogar y allí, gravemente enfermo, empieza a ser consciente de sí mismo antes de su muerte. Se convierte en Alonso Quijano, renuncia a las tonterías y hace un testamento a favor de su sobrina, con la

condición de que ella perderá su herencia si se casa con un hombre que ama leer novelas de caballero.

Hay tanta gracia y espontaneidad en las aventuras y acciones de Quijote que no hay dudas de que es una novela en la cual se contiene una parodia de las novelas caballerescas. La sátira de novelas caballerescas era un género muy común en el Renacimiento, pero Cervantes transformó completamente este género, profundizando la situación y complicando la imagen del personaje principal. En primer lugar, le otorgó a su héroe no solo características negativas, sino también muy positivas, y además, le dio una doble vida: en un estado sano y delirante, lo que lo convierte en casi dos personajes diferentes.

Además, Cervantes le dio a Don Quijote un campañero, quien hasta cierto punto es su contraste y en parte su complemento. Por último, pero no menos importante, Cervantes llevó a Don Quijote a un contacto constante y diverso con la vida real, en forma de una serie de imágenes de diversos tipos de entornos sociales, o situaciones a través de las cuales pasa el héroe. Gracias a todo esto, lo absurdo del comportamiento de Don Quijote aparece más claramente en el contexto de la vida real. (Krč, Martín Caparrós, 2010, p.135-136)

No obstante el hecho de que el *Quijote* contenga algo más que una sátira sobre novelas caballerescas ya fue observado hace mucho tiempo por las críticas de Europa occidental y Rusia. Los rusos en el *Quijote* vieron no solo un libro brillante, sino una parábola sobre el destino humano. Los siglos XVIII y XIX son marcados por los primeros intentos de interpretación filosófica y psicológica de la novela de Cervantes. Por ejemplo, Ivan Turgenev un escritor realista ruso, poeta y dramaturgo. La prosa de Turgenev reflejó un período de cambios históricos en la sociedad rusa. La derrota en la guerra de Crimea, la emancipación de los campesinos, la búsqueda espiritual de la inteligencia, los sentimientos revolucionarios en la sociedad, todo esto describe la Rusia durante los años 1840-1880. Las obras del escritor son de diferentes tipos y temas. (Bagno, 2005)

El desprendimiento del héroe de la novela y la novela del autor no menoscabaron en lo más mínimo los méritos de la novela ni del escritor, sino que solo ampliaron el rango de las interpretaciones. Hablando estrictamente, la confirmación de que Don Quijote, un personaje tan ingenuo y amable fue amado por la gente (es muy importante notar que le amaba la gente común, porque muchas personas no sabían leer y escribir en ese momento) es que el nombre

Don Quijote de la Mancha según Ivan Turgenev, se convirtió en “un apodo ridículo incluso en boca de los muzhíks rusos<sup>1</sup>”, que no tenían ni idea de la novela. (Turgenev, 1980, p.334)

Además de esto, me gustaría llamar la atención especialmente sobre el discurso de Turgenev *Hamlet y Don Quijote* (Gamlet y Don Kihotá, 1860). La idea de un artículo sobre los personajes Hamlet y Don Quijote surgió en el escritor desde la década de 1840, durante la Revolución Francesa, en relación con sus reflexiones sobre la necesidad de las personas conscientemente y heroicas. La interpretación de Turgenev de la imagen Quijote es una de las más vívidas y fructíferas en mi opinión.

La interpretación de Turgenev de Don Quijote se oponía a la visión tradicional de la literatura y periodismo rusa sobre el protagonista de Cervantes como un arcaista y conservador, que no quiere tener en cuenta las demandas de la época. Para Turgenev, Don Quijote es un héroe positivo, un luchador, un revolucionario, un portador de nueva ideología. La imagen colectiva revelada por el escritor en su artículo y designada con el nombre del héroe de Cervantes expresa, según Turgenev, “la fe en primer lugar; fe en algo eterno, inquebrantable, en verdad, en una palabra, en verdad, que está fuera del individuo, pero fácil para él, que requiere servicio y sacrificio, pero accesible a la constancia del servicio en el poder del sacrificio”<sup>2</sup>. (Turgenev, 1980, p.332). Los dominantes de su naturaleza pueden ser reconocidos como sacrificio y actividad: “Él vive todo (si puedo decirlo) fuera de uno mismo, para otros, para nuestros hermanos, para exterminar el mal, para oponerse a las fuerzas hostiles a la humanidad: magos, gigantes y opresores”. (Turgenev, 1980, p.332) Turgenev no niega en absoluto que la Don Quijote puede equivocarse “[...] lo principal es la sinceridad y la fuerza de la convicción en sí misma [...] y el resultado está en manos de los destinos. Solo ellos pueden mostrarnos, si luchamos con los fantasmas o con enemigos reales [...]”, él solo relega esto a un segundo plano, considerando que armar y luchar, ir constantemente adelante, habiendo fijado una vista espiritual en un propósito bueno es la habilidad más importante.

Muy interesante es cómo Turgenev así mismo habla de su artículo. El escritor dice que como él interpreta Don Quijote será el punto de vista de la población rusa de acuerdo a su actitud y mentalidad. “Sin embargo”, continúa Turgenev, “desafortunadamente, nosotros, los rusos, no tenemos buena traducción de *Don Quijote*; la mayoría de nosotros hemos guardado recuerdos bastante vagos de él; cuando decimos ‘Don Quijote’ a menudo nos referimos solo a un bufón y

---

<sup>1</sup> Antes de que en 1861 se realizaran las reformas agrarias en Rusia, los muzhíks eran siervos. Después de dichas reformas, a los siervos se les otorgaron parcelas para trabajar la tierra, y se convirtieron en campesinos libres. En general, el muzhik es descrito en la literatura rusa como un ser pobre.

<sup>2</sup> Si no están marcadas las traducciones del checo, inglés y ruso son siempre mías (excepto las citas de la obra *El idiota*).

la palabra ‘quijotismo’ es equivalente a la palabra ‘absurdo’, mientras que deberíamos ver un alto inicio de autosacrificio.” (Turgenev, 1980, p.332)

Las preguntas que preocupaban al escritor tales como la relación del individuo con la sociedad, la necesidad de que una persona tarde o temprano comprenda su existencia, la posibilidad de ayudar, recibieron en el discurso una base filosófica y se convirtieron en la riqueza de toda la humanidad. Fue el discurso de Turgenev, y no la novela de Cervantes, a la que generaciones posteriores de lectores acudieron en busca de respuestas a las preguntas que los atormentaban sobre el papel de los quijotescos en la vida. (Bagno, 2005)

Como ya he mencionado, los siglos XVIII y XIX son siglos cuando los escritores y críticos rusos empezaron a analizar más profundo la novela y por supuesto el personaje Don Quijote así mismo. Además de Ivan Turgenev, sobre la imagen de Don Quijote tuvieron diferentes teorías y interpretaciones los escritores como, Nikolai Gógol, Lev Tólstoi, Fiódor Dostoyevski, Aleksandr Pushkin y muchos otros. Lo sabemos gracias al libro del crítico Bagno, donde cada capítulo está dedicado a uno de los escritores anteriores. (Bagno, 2009, *passim*.) Cada escritor vio algo diferente en Quijote. Para mostrar una de las interpretaciones de los autores rusos he elegido a concentrarme en las obras de uno de los famosos autores de literatura rusa y es Aleksandr Pushkin.

Aleksandr Sergueyevich Pushkin (1799–1837) fue un poeta, dramaturgo y novelista ruso, fundador de la literatura rusa moderna. Su obra se encuadra en el movimiento romántico. El escritor fue pionero en el uso de la lengua vernácula en sus obras, creando un estilo narrativo —mezcla de drama, romance y sátira— que fue desde entonces asociado a la literatura rusa e influyó notablemente en posteriores figuras literarias, como Dostoyevski, Gógol, Tiútchev y Tolstói, así como en los compositores rusos Chaikovski y Músorgski.

Pushkin fue muy educado y tenía conocimientos de diferentes campos, leyó no solo las obras de los escritores rusos, sino también los extranjeros. Una de las características de su creatividad es la idea de que Pushkin estuvo cerca predominantemente de la literatura francesa del siglo XVIII y principios del siglo XIX. Sin embargo, en los últimos años de su vida, Pushkin intentaba leer Cervantes en original, a pesar de que casi no hablaba español y que antes de estos ya había conocido a la obra *el Quijote* a través de las primeras traducciones. Se cree que en las referencias a Cervantes en los artículos de Pushkin no hay nada o casi nada. Sin embargo, el publicista y crítico literario ruso Pisarev en su famoso artículo *Pushkin y Belinski* (1865) hace una comparación de Taiana Lárina (la protagonista principal) y Don Quijote al borde de impactante. Él dice que la imaginación dolorosamente desarrollada de Tatiana crea constantemente sentimientos falsos para ella, necesidades falsas, deberes falsos, la programa

artificial de la vida falsa. Y ella realiza este programa artificial con la asombrosa persistencia en que las personas que están obsesionadas con cualquier tipo de manía suelen diferir. (Bagno, 2009, p.57)

Como ya he dicho, la gran novela de Cervantes fue interpretada de muchas maneras diferentes por muchos críticos literarios. Pushkin no estuvo de acuerdo con la opinión de que Don Quijote “eliminó caballeros errantes en Europa”. (Bagno, 2009, p.58) Para confirmar esta declaración es necesario hacer un análisis de la obra de Pushkin *La hija del capitán* (Kapitanskaya dochka, 1837) y su personaje principal Piotr Andréich Griniov.

Estoy segura que cada nuevo trabajo literario forma en la mente del lector un nuevo sistema de vínculos entre los fenómenos culturales y creo que el paralelismo entre los dos personajes (Piotr Griniov y Don Quijote) será bastante creíble, si asumimos que Pushkin vio en Don Quijote un personaje bastante serio, en lugar de cómica. Para este supuesto, tengo algunos motivos.

En primer lugar, me gustaría llamar su atención no a la trama, sino a la estrategia narrativa elegida por el autor. Ambas obras *Don Quijote de la Mancha* y *La hija del capitán* parecen ser notas autobiográficas en las que los protagonistas recuerdan sus aventuras juveniles y peligrosas. Una ligera diferencia está presente en la construcción de la narración. En la obra de Cervantes a lo largo del libro toda la historia está contada por el personaje principal, pero Pushkin aporta su único elemento y utiliza una técnica “la escalera de los narradores”. La escalera de los narradores de cuentos significa una introducción consistente de varios narradores al texto.

Es apropiado tener en cuenta que la forma narrativa en nombre del protagonista se eleva en la novela picaresca española, en la que el narrador y el héroe son la misma persona: el narrador es un hombre sabio, un hombre que narra sobre sí mismo, sobre su juventud e incluso su infancia. Hablando de su vida, el pícaro (o quizá ya el ex pícaro) intenta que el lector extraiga del “mensaje” del narrador (formalmente se puede presentar como una confesión, como memorias dirigidas o como las cartas a los descendientes, etc.) de su experiencia de vida. de sus propias desventuras y desgracias una cierta lección moral.

Por lo tanto, destacamos una vez más que la estructura de género de la novela de Pushkin está determinada por la narrativa en primera persona, originalmente característico para la novela picaresca y utilizado también por Cervantes. Está bajo la influencia de la novela picaresca las formas primarias tradicionales del discurso como confesión, epístola, autobiografía, memorias, notas, diarios y muchos otros que existían antes de *Lazarillo de Tormes* (1554) como no-ficción o solo como géneros de “negocios”, durante los siglos XVII–XVIII, comenzaron a adquirir el

estatus “literario”. De este modo, la narración en primera persona a lo largo del siglo XVIII se convierte en un elemento del juego literario del autor con el lector.

Es importante destacar otra similitud interesante entre *La hija del capitán* y *Lazarillo de Tormes*. Me refiero a el tema de auto-justificación (a los ojos de vecinos, descendientes, etc.). Lazarillo tuvo que refutar los rumores sobre él en la ciudad, Piotr Griniov fue acusado de traición, y en la obra aparece una absolución escrita para su padre.

En el trabajo surgirá otro tema, no diría que el principal, pero muy interesante para mi investigación también. Este es un tema de honor, entendido como dominio público o como “imagen”. Un pícaro es el protagonista de muy bajo, como sabemos, rango social, sin honor, que vive de pequeños hurtos y no tiene conciencia moral. (Krč, Martín Caparrós, 2010, p. 111-112) A lo contrario, Piotr Griniov entiende el honor como honestidad, como franqueza, como la conciencia interna de su propia justicia, como conciencia. Y para proteger el honor y la pureza de una dama, está dispuesto a sacrificar su noble honor. Resulta que en su lugar en la estructura de la narrativa (en su función de trama), Piotr Griniov es un personaje de una novela picaresca, pero en su asignación temática, en su esencia humana, es un antipícaro. Esta paradoja me llevó a la idea de que fue el virtuoso caballero Don Quijote quien inspiró al escritor para crear la imagen de Griniov.

Otra prueba puede ser la presencia del satélite de Grinev muy fiel que se llamo Savélich. En *La hija del capitán*, a menudo encontramos un gran número de escenas en las que aparece la pareja Griniov y Savélich. De esta manera, Griniov y Savélich me recuerdan la unión indisoluble de otra pareja de la novela de Cervantes Don Quijote y Sancho Panza.

Y, por supuesto, la prueba más irrefutable que encontré durante la investigación es el capítulo que Pushkin no incluyó en la versión final de *La hija del capitán* y se conserva en un borrador del manuscrito. En uno de los momentos más dramáticos de la narrativa, Shvabrin (un personaje de la obra) enojado llama a Grinov “Don Quijote de Belgorod”. Así, aquí quijotesco se entiende como la nobleza de los pensamientos, el servicio del caballero a una dama. (Bagno, 2009, p.58)

Por lo tanto, teniendo en cuenta que Pushkin conocía bien las obras de Cervantes, el escritor utilizó una estructura similar (desarrollándola un poco y agregando algunas sus técnicas literarias originales), analizando y comparando los personajes, podemos asegurarnos de que sus paralelos sean bastante creíbles. Además, la honestidad, franqueza y disposición de Griniov para el autosacrificio confirman la suposición de que Pushkin vio e interpretó a Don Quijote como un personaje serio más que cómico.

Así, el estudio del contexto histórico de la relación entre la literatura rusa y española, el análisis de las obras de los escritores rusos lleva a las siguientes conclusiones: sí, los autores rusos leyeron Cervantes, y sí, entre todas sus obras, la más destacada y significativa para los escritores rusos fue *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*.

Al decir adiós al lector en la última página, Cervantes dice que él no tenía otro deseo, excepto incitar a la gente a disgustarse con las historias ficticias y absurdas descritas en las novelas caballerescas. “[...] como deseaba, pues no ha sido otro mi deseo que poner en aborrecimiento de los hombres las fingidas y disparatadas historias de los libros de caballerías [...]”. (Cervantes, 2004, parte II, capítulo LXXIV, p. 673) Esto sugiere que Cervantes concibió su obra como una parodia de novelas caballerescas, que durante el Renacimiento tardío fueron muy populares. Y realmente, desde las primeras páginas, *Don Quijote* se despliega como una parodia de una caballería real. La parodia se manifiesta en todo: en la estructura de la novela, en las imágenes de los personajes principales: un caballero, su escudero, un caballo y una bella dama.

Sin embargo, después de analizar varias interpretaciones y opiniones de críticos literarios sobre Don Quijote, queda claro que el quijotismo es un concepto diverso, e lo interpretan de diferentes maneras. Muchas dirían que quijotismo es la falta de un sentido de la realidad y llamarían un Quijote una persona desprovista de la realidad y, por lo tanto, incongruente, absurda, lamentable y ridícula. Pero el quijotismo entendemos como una renuncia a adaptarnos a la prosa de la vida, el deseo de transformar la vida, la búsqueda obstinada e incluso heroica de un sueño, la lealtad a un objetivo elevado, sin importar cuánto contradiga el objetivo la lógica profunda de factores reales e indirectos. Quijotismo es una forma de pensar y acciones de personas nobles en el marco de la bondad y la belleza, pero sin tener en cuenta la realidad circundante. Es un símbolo de nobleza e indiferencia, aspiración de beneficiar a las personas, incluso en nombre de ideales impracticables. En pocas palabras, el personaje de Don Quijote puede verse y entenderse como un loco o como un sabio.

Exactamente en Don Quijote los escritores rusos pudieron encontrar una especie de humor trágico, tan consonante y tan raro en la literatura, conocido en nuestro país como “la risa entre lágrimas”. La obra de Cervantes, es la novela de síntesis de lo loco y lo noble, podría servir como un ejemplo para los novelistas rusos en su rechazo a la linealidad única en la representación de la vida de la sociedad moderna. En la narración de *Don Quijote* se distinguen fácilmente fragmentos de una variedad de géneros, diferentes tipos de novelas. Y esta característica de la novela podría servir como modelo para muchos escritores rusos, por ejemplo, como he mostrado antes, para Pushkin.

Las razones de la popularidad especial de *Don Quijote* en Rusia son difíciles de adivinar. Quizás esto se deba a la indudable cercanía que existe entre el carácter nacional ruso y español, características comunes como la búsqueda de lo absoluto, en ráfagas de espíritu y en apego a la tierra nativa o para algunos, la percepción de Don Quijote en Rusia es una síntesis de ascetismo y pasión.

Para resumir lo que ha traído Miguel Cervantes definitivamente como primero siempre va a ir su obra *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* y el protagonista tan complicado de entender Don Quijote que para cada uno de nosotros, es un héroe positivo o negativo, un modelo a seguir o un objeto de ridículo.



## Capítulo II: Cervantes y Dostoyevski

*"La compasión es la principal y acaso la única ley de la existencia humana."*

F. M. Dostoyevski

Decidí comenzar mi trabajo con esta cita de Fiódor Dostoyevski, porque quiero que el lector incluso antes de que comience a estudiar los hechos, los términos científicos abstractos y las opiniones de otras personas (incluso los investigadores científicos muy respetados) se pregunte: ¿Quién es Dostoyevski de verdad? ¿En qué estaba interesado y qué quería decirle a la gente? Fiódor Dostoyevski (1821–1881) fue uno de los principales escritores de la Rusia zarista<sup>3</sup>, cuya literatura explora la psicología humana en el complejo contexto político, social y espiritual de la sociedad rusa del siglo XIX.

Él constituye una de las importantes figuras de la literatura rusa y es considerado uno de los más grandes escritores de Occidente y de la literatura universal. Dostoyevski dejó un gran legado literario, y supongo que los críticos aún no han resuelto todas las peculiaridades del escritor, ni siquiera han establecido una relación mutua entre todas sus obras.

Según una estimación aproximada, para un volumen de textos de Dostoyevski tenemos al menos 10 volúmenes de interpretaciones de sus obras del mismo tamaño. Esta es una prueba de la enorme durabilidad y productividad de la creatividad del autor. Diferentes críticos siempre intentaban adivinar y descubrir las partes ocultas y arrajar la luz a los fragmentos esenciales del conjunto. (Kautman, 1992, p.5) En consecuencia, las características de la obra de Dostoyevski son bastante claras. Fiódor Dostoyevski es un escritor-psicólogo en esencia, un investigador de las profundidades del alma humana, un analista de nuestros estados de ánimo más sutiles. La vida le parece inusualmente compleja y espontánea, llena de contradicciones y enigmas insolubles. El alma humana, experimentando la complejidad y la naturaleza elemental del proceso de la vida, se ve afectada simultáneamente por la mente y el corazón, el pensamiento visionario y la fe ciega. El misterioso principio místico, descongelado en las profundidades de la persona humana, lo posee no menos que las circunstancias externas.

---

<sup>3</sup> La Rusia zarista o Imperio ruso es la denominación que se le da a Rusia entre 1721 y 1917. Este período cronológico de la historia rusa desde la conquista de los territorios comprendidos entre el mar Báltico y el océano Pacífico iniciada por Pedro I hasta el emperador Nicolás II y el comienzo de la Revolución de 1917. Abarcó grandes zonas de los continentes europeo, asiático y norteamericano.

Cada obra literaria es un cierto fenómeno que puede verse desde diferentes puntos de vista y con una cierta dirección interpretativa. Esto se aplica a una obra única, pero también a un grupo de ellos, o incluso todas las obras de un escritor considerado como conjunto, lo que crea una unidad significativa más alta y relativamente complicada. Por lo tanto, si queremos estudiar la creatividad y las obras de cualquier autor, tenemos que proceder sincrónicamente, con respecto a lo que está sucediendo en este momento en la vida del autor y por lo que o quien era afectado.

En general, las obras de Dostoyevski tienen un desarrollo dinámico interno y externo, evolucionan a lo largo del tiempo y las obras se pueden dividir en dos etapas: Dostoyevski temprano y maduro. Podemos decir que los trabajos posteriores de Dostoyevski profundizan, aclaran y desarrollan lo que el escritor había tratado de decir de forma menos detallada. (Kautman, 1992, p.6)

La creatividad de Dostoyevski es muy difícil de escribir brevemente. Después de todo, este escritor ha hecho una verdadera revolución en la literatura, convirtiéndose en la persona que sabe y entiende la alma humana con todos sus rincones secretos y complejidades y además que es capaz de compartir sus conocimientos con la gente a través de obras literarias tan geniales. Fiódor Dostoyevski es un hombre con un destino difícil, que ha vivido la mayor parte de su vida endeudado y enfermo, con el deseo de responder preguntas eternas. Muchos hechos de la biografía del escritor se reflejan en sus novelas. Fiódor Mikhailovich fue el testigo de un número considerable de muertes de personas cercanas a él. Cuando él tenía 16 años, su madre murió y 2 años después su padre también. Después de 7 años de matrimonio, la primera esposa de Dostoyevski falleció. Unos meses después, murió su hermano mayor Michael. El escritor tuvo cuatro hijos de su segunda esposa, pero la primogénita, la hija Sofía estaba destinada a vivir solo tres meses, y el cuarto hijo, su hijo Alexei, vivió dos años y medio. (Pytlík, 2008, *passim*.)

En el año 1849 en la vida de Dostoyevski ocurre un gran y difícil punto de cambio. Aunque Dostoyevski negó los cargos en su contra (que él leyó, difundió y no avisó al gobierno sobre materiales criminales sobre religión y el gobierno escrito por otro escritor) el tribunal lo reconoció como uno de los criminales más importantes. Dostoyevski fue arrestado y encarcelado por formar parte del grupo intelectual liberal Círculo Petrashevski<sup>4</sup> bajo el cargo de conspirar contra el zar Nicolás I. Primero, el escritor fue sentenciado a muerte pero en el último momento se cambió la sentencia, sentenciando a Dostoyevski al exilio en Siberia.

No hay duda de que la vida del escritor ha cambiado dramáticamente. En el camino a Siberia, el escritor se puso muy enfermo y sufrió dolores agonizantes. Lo sabemos por la carta de

---

<sup>4</sup> El Círculo Petrashevski o de Pestrashevski fue una asociación ilegal fundada en San Petersburgo por el jurista Petrashevski entre 1844 y 1849, dedicada a debatir y propagar las ideas de los socialistas utópicos.

Dostoyevski a su hermano Michael: “Fue difícil para mi corazón y de alguna manera podría ser debido a muchos sentimientos diferentes. El corazón de zilo en un sentido de inutilidad, y por lo tanto estaba lleno de alma y no podía ser observado.” (Dostoyevski citado en Pytlík, 2008, p.9)

Ya en el camino hacia el exilio, queda claro para todos los prisioneros, incluyendo a Dostoyevski, que su destino va a cambiar profundamente. “El final de todo: una carrera literaria, tiempo cuando todos eran los invitados y estaban en los salones mejores de San Petersburgo. Fin de libertad y las conversaciones con personas educadas. Fin de la vida [...]”. (Pytlík, 2008, p.9) Así es como un crítico checo describe el estado de ánimo y los sentimientos de Dostoyevski en su camino hacia Siberia. Es completamente obvio la cantidad de nuevas emociones, sentimientos y experiencia de la vida que la cadena en Siberia trajo a Dostoyevski. Creo que sin este hecho biográfico y otras líneas circunstancias de la vida difícil del escritor, los obras de Dostoyevski probablemente se verían diferentes.

Sin embargo, por otra parte, la creatividad del escritor se vio influenciada también por la literatura leída por el escritor. Fiódor Dostoyevski era aficionado a la literatura desde la juventud temprana. Desde la infancia, Alexander Pushkin fue el poeta ruso favorito de Dostoyevski. Pushkin le enseñó desde la infancia a ser él mismo y atreverse con audacia, sin límites. Este poeta se convirtió para Dostoyevski en un símbolo del genio nacional. Lo sabemos gracias al *Diario de un escritor*, donde Dostoyevski explica el significado de Pushkin para Rusia y admira su “mente astuta e ingeniosa y su corazón puramente ruso”. (Dostoyevski, agosto, 1880)

Tanto como los poemas de Pushkin, al joven escritor le gustaba la prosa de Nikolái Gógol. Su influencia ya se manifestó en la primera novela de Dostoyevski, una trama social *Gente pobre* (Bédnyie ludi, 1846) y donde él habla sobre el tema del “hombrecito”. La historia se publicó en el almanaque “Colección Petersburgo” en 1846 e inmediatamente trajo el éxito y el reconocimiento de Dostoyevski de los lectores. “Nuevo Gógol” llamó a joven escritor Nikolái Nekrásov (un poeta, autor teatral ruso y el dueño del almanaque) después de leer el manuscrito de su novela. (Tynyanov, 1921, p.5-8)

En la familia del escritor, como en la familia de su padre, había una tradición de lecturas nocturnas. Las obras de los clásicos rusos y europeos Dostoyevski leen en voz alta a los niños. El escritor presentó a sus hijos la Biblia, libro que él había conocido desde la infancia. Las historias sobre la vida de Cristo desempeñaron un papel especial en la vida de Fiódor Dostoyevski. El Evangelio le fue dado por las esposas de los decembristas en Tobolsk, cuando el escritor viajaba a Omsk (el lugar de su trabajo duro). Durante cuatro años en la prisión de

Omsk, Dostoyevski leyó solo el Evangelio: otros libros fueron prohibidos en prisión. Durante toda su vida, el escritor guardó la copia del Evangelio y, al morir, se la dio a su hijo Fiódor. Hoy el libro está guardado en el apartamento-museo de Dostoyevski.

Jesucristo se convirtió en el prototipo de algunos de los héroes de Dostoyevski, y el Evangelio aparece en muchas de sus obras. Es el Evangelio que Rodion Raskolnikov, el protagonista de *Crimen y castigo* (Prestupléniye i nakazániye, 1866), lee en conclusión, la imagen de Cristo aparece en la Leyenda del Gran Inquisidor, una de las partes principales de la obra *Los hermanos Karamázov* (Brát'ya Karamázovy, 1880).

Fiódor Dostoyevski admiró no solo a los escritores rusos, pero los faronéos también. Leyó a muchos escritores extranjeros, principalmente europeos. Entre ellos estaban Dante, Hoffman, Dickens, Schiller. Dostoyevski releen a menudo *Don Quijote* de Cervantes, *Cándido* (1759) de Voltaire, *La Historia de Gil Blas de Santillana* (1715) de Alain-René Lesage, *Los miserables* (1862) y *El último día de un condenado a muerte* (1829) de Victor Hugo. En las obras de Dostoyevski, hubo alusiones y reflexiones posteriores a algunos argumentos o ideas de autores europeos. Lo sabemos gracias a la colección que contiene una descripción de una biblioteca personal no sobreviviente de Dostoyevsky, que se basa en todas las listas de libros impresos y escritos a mano actualmente conocidos (incluidos los no publicados), compilados por la esposa del escritor Dostoyevskaya.

Como podemos señalar, el trabajo de Dostoyevski experimentó la enorme influencia de la literatura rusa y occidental. Sin embargo, en este capítulo, solo se considerará con más detalle la influencia del escritor español Miguel de Cervantes en la formación del mundo artístico de Fiódor Dostoyevski. En mi opinión, Cervantes se ha convertido en uno de los escritores más importantes de Europa occidental para la literatura rusa y para el trabajo de Dostoyevski. Este capítulo examina y analiza en detalle la percepción de Dostoyevski de los temas, ideas y motivos de la creatividad de Cervantes. Voy a comparar las obras de Cervantes con las obras de Dostoyevski y también trataré de resaltar la cuestión del conocimiento de este problema en nuestro tiempo.

Sin lugar a dudas, el trabajo de Cervantes es uno de los frutos de la mente humana que permanecen para siempre en la memoria humana. Durante varios siglos, cada generación ha interpretado sus obras a su manera, pero nadie no ha negado la relevancia de los temas e ideas que comparten con Cervantes. Por supuesto, la obra más famosa de Cervantes es su incomparable novela *Don Quijote*, que se convirtió en un símbolo de la literatura española. Desde el siglo XVII, el nombre de Cervantes para la mayoría de los lectores se asoció solo con el libro *Don Quijote*. Sin embargo, Cervantes no fue el autor de un solo libro. Escribió una gran

cantidad de novelas cortas, creó otras novelas y muchas obras teatrales. Toda su vida escribió poesía seria y satírica. Muchas de estas obras iluminan a sus versátiles conocimientos de la escritura y su extraordinaria imaginación creativa. La herencia literaria de Cervantes continúa inspirando a escultores, músicos, artistas, poetas y escritores a crear obras maestras. Cabe señalar que en Rusia sus obras se dieron a conocer mucho más tarde que en Europa occidental. Por ejemplo, *Don Quijote* fue muy popular desde la primera publicación, pero los españoles comenzaron a apreciar y comprender el profundo significado de las obras de Cervantes solo a mediados del siglo XIX. Los primeros que reconocieron y vieron gran importancia en las obras de Cervantes fueron los británicos y los franceses. Ya después de la muerte del escritor, solamente ellos casi dos siglos dirigieron la única discusión realmente seria sobre este libro. Y solo desde mediados del siglo XVIII, los lectores rusos educados también recurrieron al monumento de la literatura española. (Russel, 1996, p. 8)

Como se mencionó anteriormente, Dostoyevski apreciaba y respetaba las obras de Pushkin y Gógol. Me parece muy curioso que un filólogo ruso Bagno diga que Pushkin y Gógol leyeron y además, estaban encantados con las obras de Cervantes. Por ejemplo, a Pushkin le gustaba volver a leer *Don Quijote*, notando en él una línea seria y no cómica. En las obras de Pushkin a menudo aparecen las referencias al Quijote apenas perceptibles o a veces más explícitas y abiertas. (Bagno, 2009, *passim*) Pushkin tiene una pequeña balada llamada “El pobre caballero”. La base de este trabajo radica en la leyenda del pobre caballero que viajó por el mundo en busca de la verdad. Se distinguió por la nobleza, la humildad y la modestia.

Allí vivía un pobre caballero en el mundo,

Silencioso y sencillo

Se ve sombrío y pálido,

Con espíritu audaz y directo...<sup>5</sup> (Pushkin, 1959, p.248)

Estas líneas son muy adecuadas para la descripción de Don Quijote, quien, a pesar de su modestia natural, fue, sin embargo, un valiente caballero capaz de lograr la hazaña. Así, qui jotismo para Pushkin se entiende como la nobleza de los intentaciones y el servicio caballeresco.

Pushkin ayudó mucho a Gógol aconsejándole que leyera a Cervantes. La comparación de la novela *Almas muertas* (*Mertvye dushi*, 1842) de Gógol con *Don Quijote* tiene una larga historia.

---

<sup>5</sup> En original: “Жил на свете рыцарь бедный,  
Молчаливый и простой,  
С виду сумрачный и бледный,  
Духом смелый и прямой...”

Los científicos argumentaron convincentemente que Gógol experimentó la influencia del género de Cervantes. Los argumentos e ideas de los dos escritores no eran muy similares, pero el método creativo, la promoción de la novela como el género principal, reúne los caminos artísticos de los autores. Gógol, como su predecesor Cervantes, usó el sentido satírico para exponer la verdad y situación real. Al crear su novela cómica original, Gógol convirtió *Almas muertas* en la mejor imagen de Rusia, en la que, como en *Don Quijote*, la vulgaridad de la vida quedó expuesta y se fusionó con todo lo bello y maravilloso. (Zharkova, Malceva, 2014, p.20)

¿No es sorprendente esta circulación de escritores en torno a Cervantes? El hecho de que Pushkin y Gógol leen a Cervantes tomaron prestadas de él ciertas ideas, temas y técnicas de escritura, y luego Dostoyevski, leyendo las obras de estos escritores rusos, interactuó con ellos algunas cosas. Es una especie de doble inspiración, como si una idea creada durante mucho tiempo por una sola persona continúe viviendo a través de los siglos y el tiempo y encuentre una nueva encarnación e interpretación según el momento en que suceda. Es como si las ideas y los temas evolucionaran y se desarrollaran junto con la sociedad, las personas, la historia y la cultura. Todo esto se traduce en el legado realizado por Cervantes. Además, de este “círculo” de las ideas de Cervantes, no menos interesante es el hecho de que Pushkin, Gógol y Dostoyevski son escritores de estilos y tendencias literarias completamente diferentes. Pero para cada uno de ellos, la inspiración proviene exactamente de Miguel de Cervantes. Cada escritor vio algo propio en las obras de Cervantes, que luego transfirió a sus obras. ¡Es imposible imaginar cómo de ingeniosa y grandiosa debería ser una obra que sea capaz de dar la vida a tantas obras diferentes y luego no menos grandiosas con su significado e ideas más profundos!

Este fue solo una pequeña digresión, que encontré increíble, sorprendente y digna de atención. En el segundo parte de este capítulo me concentraré solo en Cervantes y Dostoyevski. Basándome principalmente en la investigación de los predecesores de la crítica literaria rusa de Bagno y Stepanyan, me gustaría analizar la similitud de las obras de Dostoyevski y Cervantes en el nivel de temas, ideas de medios de expresión y los protagonistas. Las obras de Cervantes se considerarán en detalle y se compararán con las obras de Dostoyevski como *Los endemoniados* (Besy, 1871), *El sueño de un hombre ridículo* (Son smeshnogo cheloveka, 1877) y otros. El propósito de este análisis es combinar la investigación existente sobre este tema, tal vez completar los “espacios en blanco” con nuevos resultados y ver si hay preguntas abiertas sobre esto. Por lo tanto, la cuestión de la influencia de Cervantes en el mundo artístico de Dostoyevski será de interés histórico y literario para los investigadores de la literatura rusa y española.

En las biografías de Cervantes y Dostoyevski hay mucho que tienen en común. Ambos provenían de familias nobles antiguas pero pobres. Ambos estudiaron en la juventud en el servicio militar y realizaron un período casi idéntico (4-5 años) de la esclavitud más severa: trabajo duro en Siberia en Dostoyevski y cautiverio argelino en Cervantes. Recordamos la experiencia de Dostoyevski en previsión de la inevitable pena de muerte, que fue abolida en el último momento. Cervantes tuvo que soportar momentos tan terribles, incluso varias veces, cuando sus intentos de escapar de la cautividad argelina fracasaron. No hace falta decir cuánto le dio a ambos autores esta experiencia: la experiencia de estar en condiciones extremas, revelando todas las propiedades.

Ambos escritores debían luchar desesperadamente contra la pobreza durante casi toda su vida. El interés de Dostoyevski en Cervantes se debió principalmente a sus ideas y cuestiones morales planteadas en su obras, los problemas de valor “universal”.

*Don Quijote* como fenómeno literario es revelado por Dostoyevski con la mayor plenitud en su obra *Diario de un escritor* (Dnevnik pisatelya, 1877). Aquí podemos leer las frases y los pensamientos exactos del escritor sobre la obra de Cervantes. Para Dostoyevski, la novela *Don Quijote* es una obra de la literatura mundial que incorpora una revelación artística sobre el hombre: “En todo el mundo no existe una obra más profunda y fuerte que esta. Esta es la última y más grande palabra del pensamiento humano, es la ironía más amarga que solo un hombre podría expresar [...]”. (Dostoyevski, 1878, p. 101) Y de nuevo sobre lo mismo: “Este libro más triste no será olvidado por un hombre para llevarlo al juicio final de Dios. Él señalará el misterio más profundo y fatal del hombre y la humanidad que se comunica en él”. (Dostoyevski, 1878, p. 302) La imagen de Don Quijote es considerada por Dostoyevski como un tipo de personalidad altamente espiritual, un portavoz de la autoconciencia nacional. Desde el punto de vista de Dostoyevski, el sacrificio, la creencia en lo ideal y la preparación desinteresada para dedicarse plenamente al servicio de la humanidad son los rasgos distintivos de la naturaleza de Don Quijote, que lo acercan más al personaje del pueblo ruso. (ver el capítulo “Metternichos y Don Quijotes”, *Diario de un escritor*, febrero 1878, p.39-43) Estas palabras e ideas son asombrosas. No hay duda de que si una persona aprecia y respeta el trabajo de un escritor, no debe sorprenderse de lo mucho que puede encontrar en sus trabajos.

Con toda probabilidad, Dostoyevski leyó la novela de Cervantes en la infancia. Su biblioteca conservó una traducción francesa de Louis Viardot, que leyó y encontró excelente. (Budanova et al. 205, p.214)

Por primera vez, Don Quijote fue mencionado en *La novela en nueve cartas* (Roman v devyati pismach, 1847): la protagonista Anna Mikhailovna devuelve *Don Quijote de la Mancha* a

Tatyana Petrovna después de una pelea entre dos familias. Aunque no es algo muy grande, no podemos dejar esta pequeña referencia de Dostoyevski a la obra de Cervantes sin notarlo.

Dostoyevski es considerado un pensador, filósofo, realista y psicólogo. Lo principal que distingue la prosa de Dostoyevski es la atención cercana del autor a una persona, su estudio en profundidad de la psicología de las relaciones y el alma humana. Dostoyevski sabe cómo exponer los sentimientos humanos de esta manera, convertirlos en el objeto principal de su investigación y llegar a los lugares más ocultos del alma humana. Las obras de Fiódor Dostoyevski tienen un significado filosófico muy profundo y la persona aparece en toda su grandeza y en toda su insignificancia. Toda la severidad de la difícil experiencia de vida que experimentó (el juicio, el encarcelamiento, la evitación de la sentencia de muerte en el último momento, la pobreza etc.) se describe con una fuerza y un poder increíble en sus trabajos principales. Sin embargo, entre las obras de Dostoyevski hay trabajos que nos permiten ver al escritor desde otro lado, completamente nuevo.

Por ejemplo, el autor tiene una historia fantástica que se llama *El sueño de un hombre ridículo*, ya que as Dostoyevski es conocido por muy pocas personas como escritor de ciencia ficción, la mayoría de los críticos dejan este obra sin atención. (Esta conclusión se basa en la ausencia real de trabajos basados en el análisis de este trabajo). Por lo tanto, *El sueño de un hombre ridículo* en este momento puede representar una de las obras más complejas e incluso misteriosas de Dostoyevski que no se pueden interpretar sin ambigüedades.

A Dostoyevski a lo largo de toda su actividad creativa le atrajo el discurso de Don Quijote sobre la Edad de Oro (Bagno, 2009, p.97). Sus motivos se refractaron originalmente en la historia *El sueño de un hombre ridículo*. El monólogo de Don Quijote fue sin duda una fuente muy distante del concepto de la Edad de Oro, incrustado por Dostoyevski en la boca de su protagonista. “Deambularon por sus hermosos bosques y arboledas, cantaron sus hermosas canciones, comieron comida ligera, los frutos de sus árboles, la miel de sus bosques y la leche de sus animales queridos. Para la comida y para su ropa, trabajaron solo un poco y un poco [...]” (Dostoyevski, s.a., p.22) dice el protagonista de Dostoyevski. Y en *Don Quijote* leemos: “[...] a nadie le era necesario para alcanzar su ordinario sustento tomar otro trabajo que alzar la mano y alcanzarle de las robustas encinas, que liberalmente les estaban convidando con su dulce y sazonado fruto. Las claras fuentes y corrientes ríos, en magnífica abundancia, sabrosas y transparentes aguas les ofrecían”. (Cervantes, 2004, parte I, capítulo XI, p.58) Entre los elementos y ideas parecidos se encuentran los siguientes: la gente amaba al mundo, y aunque no lo conocía bien, no atormentaban la naturaleza con instrumentos de trabajo, ella misma les daba todo. La gente era veraz, natural y amigable y le faltaba la voluptuosidad.



Esta idea sobre la puridad de la gente podemos ver en siguientes episodios cortos. Don Quijote continuando su discurso dice: “Las doncellas y la honestidad andaban, como tengo dicho, por dondequiera, solas y señoras, sin temor que la ajena desenvoltura y lascivo intento le menoscabasen, y su perdición nacía de su gusto y propia voluntad”. (Cervantes, 2004, parte I, capítulo XI, p.58-59) Y en el manolólogo del personaje de Dostoyevski vemos la misma actitud: “Tuvieron amor y nacieron niños, pero nunca noté en ellos los impulsos de esa cruel lujuria que comprende a casi todos en nuestra tierra, a todos ya todos, y sirve como la única fuente de casi todos los pecados de nuestra humanidad”. (Dostoyevski, s.a., p.22,) Gracias a estos discursos de los protagonistas sabemos que sus imágenes y las ideas sobre la humanidad de la Edad de Oro son idénticos.

La obra está escrita en una forma muy comprimida y concisa, pero los problemas que se revelan en el libro son inagotables. En su historia Dostoyevski reflexiona tanto sobre la soledad de un individuo como sobre la soledad e indiferencia de toda la humanidad. El mensaje principal es que la sociedad está enferma y nadie puede curarla.

En el centro de la historia de Dostoyevski está la imagen de un “hombre ridículo”, un tipo de amoralista y cínico que ha perdido los fundamentos sagrados y espirituales de la vida. Dostoyevski presenta una persona absurda que no le importa si el mundo existiría o si no había nada en ninguna parte. El hombre ridículo que ha perdido no solo el significado de ser, sino también el significado de ser el mismo, llega a la conclusión de que ni antes de él, ni en su presencia, ni en el futuro ha habido nada y nunca lo habrá. Una persona absurda es el espejo de un ambiente feo que es característico de la obra creativa de Dostoyevski. Ante el lector aparece una imagen oscura, húmeda y sombría de Petersburgo, un lugar donde una persona normal no puede existir. Es psicológicamente explicable que el hombre quiere, incluso en su conciencia, no aceptar y negar tal ser. Sin embargo, el culto de la no existencia, se extiende a sí mismo, lo que lleva al héroe a la idea del suicidio. Después de suicidio, Dostoyevski muestra la vida de su héroe después de la muerte. Este momento fantástico de la historia, este entretejido de dos mundos el real y el mítico, es una nueva característica en la escritura de algunas de las obras de Dostoyevski a las que pocas personas prestan atención.

La nueva decisión de Dostoyevski de introducir un nuevo elemento del mundo irreal en la novela nos muestra otra similitud con las obras de Cervantes. Después de todo, como Anthony Close dice en su libro *The Romantic Approach to “Don Quixote”*, una de las características de Don Quijote es el deseo del autor de llevar al lector al país “irreal”. El mundo “ficticio” de Don Quijote y del héroe de la historia de Dostoyevski solo parecen ser fantasías enfermas a primera vista. Sin embargo, en realidad es un eje alrededor del cual giran la trama y la idea central de

las obras. Según Anthony Close, estos desequilibrios mentales de Don Quijote se explican psicológicamente. La apariencia de estos mundos irreales y estados anormales parecen ser el punto de partida, ya que el héroe comienza a sufrir de manía, lo que en realidad lo hace aceptar el concepto extremadamente excéntrico del universo y su lugar en él. (Close, 2010, p. 22-23)

En la obra *El sueño de un hombre ridículo* el mundo místico no es la única similitud con la obra *Don Quijote*. El personaje principal nos recuerda al intrépido caballero Don Quijote. Lo que une a estos dos héroes es la búsqueda del ideal y comprensión de la imposibilidad de alcanzarlo en la tierra. Y, como señala Close con absoluta precisión “el mundo real de Don Quijote se convierte en un excelente panorama de la sociedad del siglo XVII”. (Close, 2010, p.23) Cervantes no acepta el mundo burgués emergente con su insensibilidad, crueldad y mercantilismo y lo dice apartir de la voz de Don Quijote. Exactamente lo mismo en su temperamento el héroe de la historia de Dostoyevski. En su sueño ve un mundo que se parece exactamente a la Tierra, pero en el que todo es perfecto: no hay ni ira, ni enojo, ni envidia, ni celos, robo. La tierra era un ideal en todo. Gradualmente, el mundo en sus ojos se convierte en un mundo caído, como lo tenemos en la Tierra.

Además de esta historia fantástica, hay varias otras evidencias directas del desarrollo creativo de la herencia Cervantes por parte del escritor ruso. Por ejemplo, en el libro de Karen Stepanyan *Dostoyevski y Cervantes el diálogo a lo grande* (Dostoyevski i Cervantes dialog v bolshom vremeni, 2013) hay un capítulo grande que solo se dedica a las similitudes entre *Don Quijote* y *Los endemoniados* de Dostoyevski (la sexta novela del escritor).

En primer lugar, me gustaría señalar la estructura de la escritura de la novela *Los endemoniados* y hablar sobre ella en términos generales. La novela es bastante compleja y profunda en su estructura y es muy difícil identificar solo un género al que se puede atribuir este trabajo. Dostoyevski, que usualmente penetraba en las almas humanas y describía la psicología del comportamiento humano, escribe *Los endemoniados* con una gran referencia a la política en el país. La novela fue escrita por él bajo la impresión de los brotes de los movimientos terroristas y radicales entre los intelectuales rusos.

Un prototipo directo de la trama de la novela fue el caso del asesinato de un estudiante Ivan Ivanov<sup>6</sup>, concebido por Sergey Nechaev<sup>7</sup> para fortalecer su poder en el grupo terrorista revolucionario. Este asesinato causó una gran resonancia en la sociedad. Sin embargo, la novela de Dostoyevski no es una descripción de la ciudad o una imagen de la quivida así que lo

---

<sup>6</sup> Un fuerte asesinato cometido en 1869 por la masacre revolucionaria de la violencia popular dirigida por Nechaev.

<sup>7</sup> Nihilista ruso y revolucionario del siglo XIX. Uno de los primeros representantes del activismo revolucionario ruso.

narrativo y la situación cotidiana no le ocupa. Él es cronista de los acontecimientos inesperados, repentinos y sorprendentes. Su arte es lo opuesto a la poética de Tolstói, Turguénev, Goncharov: en contra de lo estático y las descripciones cotidianas, el escritor presenta la dinámica de los eventos: movimiento, acción, lucha. Así que no tuvo tiempo para pintar con palabras y narrar épicamente sobre la moral; él mismo fue capturado por el torbellino y llevado junto con el rápido flujo de incidentes. (Mochulski, 1995, p.384)

En la novela *Los endemonios* otra vez podemos observar la similitud entre Don Quijote y las personajes que crea Dostoyevski. Stepan Trofimovich Verkhovensky es uno de los personajes principales de la novela. Creo que la imagen de Stepan Trofimovich atrae al lector porque es una persona muy noble, a veces orgullosa y tiene honor. Sin embargo, para todo esto, Stepan es un romántico al que le encanta dramatizar, Stepan Verkhovensky es un idealista. Le preocupa mucho que esté completamente olvidado y que nadie lo necesite. Un soñador y un romántico afirma con inspiración que la humanidad puede vivir “[...] sin pan es posible y solo sin la belleza es imposible, ¡porque no haré absolutamente nada que hacer en el mundo! ¡Todo el misterio está aquí, toda la historia está aquí!”<sup>8</sup>. (Dostoyevski, 1990, parte III, capítulo IV)<sup>9</sup> Después de este discurso él ridiculizado maldice a los nihilistas. Estas dos características (fe ingenua y la lucha por algo elevado, puro, noble, y que resulta en ser ridiculizado) eso es lo que comparten dos personajes en mi opinión. Después de todo, Don Quijote, luchando con los molinos, quería “salvar” a personas inocentes, pero también como resultado fue ridiculizado. (Cervantes, 2004, parte I, capítulo VIII)

Para concluir, me gustaría decir que el tema de Dostoyevski y Cervantes, que atrajo la atención de los investigadores antes, todavía tiene un gran espacio para futuras investigaciones. El análisis anterior de las obras de los escritores se presenta en el contexto de las consonancias históricas, literarias, filosóficas y biográficas en la vida y obra de estos autores. En mi opinión, este enfoque holístico del estudio del material es apropiado cuando se trata de mostrar la creatividad como un conjunto de Dostoyevski y Cervantes, analizando las características de su visión del mundo y su relación con la tradición literaria, su tiempo y lo que le espera a la sociedad en el futuro. Se eligió un análisis comparativo tan completo de los trabajos para encontrar los elementos e ideas más similares de los trabajos y según ellos haré otros estudios y análisis más profundos en el siguiente parte del trabajo.

Sobre la base del análisis que he hecho y del material literario que he estudiado, se puede concluir que Dostoyevski admiró e inspiró la obra *El ingenioso Hidalgo don Quijote de la*

---

<sup>8</sup> La traducción es mía.

<sup>9</sup> En este libro hay 3 partes y en cada parte los capítulos siempre son numerados desde uno. Por eso indico de qué parte se trata.

*Mancha* sobre todo. El escritor, al igual que Miguel Cervantes, usó el mundo “inexistente” para mostrar toda la fealdad de nuestro mundo real. Además Don Quijote con sus intenciones desinteresadas, bien intencionadas y su fe en todo lo bello se convirtió en el ideal de moralidad para el escritor. Es imposible negar que el intrépido caballero Don Quijote ha convertido en el prototipo de los personajes en la obra de Dostoyevski. En el siguiente capítulo, demostraré esta similitud y veré que es diferente entre ellos con el ejemplo de uno de los personajes de Dostoyevski el príncipe Michkin de la novela *El idiota*.

### Capítulo III: El príncipe Michkin y Don Quijote

En el capítulo anterior ya había mencionado la idea de que *Don Quijote* influyó a Dostoyevski más que otras obras de Cervantes. (Al menos, él se dirige a él más que a otros y en sus diarios menciona solo a Don Quijote). A juzgar por los materiales que he estudiado y la investigación literaria, sobre todo, los investigadores rusos ven un paralelo más notable entre *Don Quijote* y la novela *El idiota* de Dostoyevski. A este tema están dedicados muchos artículos, investigaciones y estudios literarios e incluso un crítico literario ruso Karen Stepanyan dedica a este tema todo un capítulo en su libro.

Sobre la base de fuentes científicas, intentaré realizar un análisis comparativo de los dos personajes de Don Quijote y el príncipe Michkin. El propósito del análisis es continuar un estudio más profundo del problema de la influencia de Don Quijote en los personajes de Dostoyevski. El estudio se construirá basándose en los principios teóricos proporcionados por estudios previos de críticos literarios. Uno de los objetivos de este estudio es no solo buscar características similares de los personajes, sino también descubrir si los personajes tienen algo que los hace completamente diferentes entre sí.

“Las diversas formas en que los personajes emergen de las palabras en las páginas, y estos narradores están aumentando sus personalidades, son uno de los aspectos más fascinantes y menos esquemáticos de la teoría narrativa y la práctica narrativa.” El crítico literario checo Bohumil Fořt sostiene que la última frase de esta frase puede inspirarnos a la investigación y, por el contrario, asustarnos. (Fořt, 2008, p. 8) Sin embargo, para mí, el hecho de poder hacer al menos una contribución microscópica a la ciencia, o al menos participar en estudios tan interesantes es importante.

Fiódor Dostoyevski es un escritor de fama mundial. Dostoyevski tiene una gran cantidad de trabajos diferentes, y su Gran Pentateuco (que incluye *Crimen y castigo*, *El idiota*, *Los endemoniados*, *El Adolescente* (Podrostok, 1875) y *Los hermanos Karamázov*) representa un volumen bastante grande para el análisis. Además del contenido físicamente grande, las obras de Dostoyevski son muy profundas, filosóficas y significativas. Las obras del escritor están llenas de situaciones y personajes excepcionales, realismo y psicologismo profundo del escritor-pensador. Todo esto les da a los teóricos y filólogos un gran campo de investigación. Ellos estudian la trama, significados e ideas que el autor quería decir y también ellos se centran en la influencia del contexto histórico, la búsqueda de los significados ocultos etc. Por lo tanto, los estudios realizados por críticos literarios generalmente ocupan esta área, pero sin embargo hay muy pocos estudios especiales dedicados al análisis comparativo de los personajes de

Dostoyevski. Según Fořt, esta situación es típica para toda la literatura y que se presta poca atención a los héroes literarios en general. Él dice: “Las figuras literarias en la investigación teórico-literaria están bastante descuidadas, o reciben una atención menos sistemática que otras categorías narratológicas“. (Fořt, 2008, p. 8) Así comenta sobre esta situación en uno de sus libros.

Debe tenerse en cuenta que el análisis del héroe literario es un área enorme en la teoría literaria. El personaje literario se puede ver y describir desde diferentes direcciones: desde el análisis del texto, desde la dirección histórica, literaria, ideológica, metafísica y teórica. Pero, según Fořt lo básico de un análisis y la cuestión es del carácter literario oscila aproximadamente entre las dos dicotomías básicas: protagonista vs. trama y personaje como entidad de texto versus personaje como personalidad. (Fořt, 2008, p.89) Como metodología de la investigación se denomina la parte de mi proyecto decidí elegir solo una dirección dentro de que haré el análisis y una comparación de los personajes. Me centraré en los personajes como personalidades por eso realizaré una especie de un análisis psicológico y una pequeña comparación de lo que rodea a dos personajes.

Antes de comenzar mi análisis, me gustaría decir algunas palabras sobre la novela. La novela *El idiota* es una verdadera obra maestra de la literatura mundial, una de las cinco novelas del gran escritor ruso F. M. Dostoyevski. La historia principal habla del príncipe Michkin, quien regresa a Rusia desde Suiza después de un largo tratamiento en una clínica psiquiátrica con la conciencia de un niño quien no sabe de problemas terrenales. Es tan puro e ingenuo como un niño. Pero él es sabio. En la novela, hay muchos otros personajes y la historia principal está acompañada por otras historias paralelas. Por lo tanto, es imposible resumir brevemente el contenido de la novela de Dostoyevski. Después de todo, todos los protagonistas de las novelas de Dostoyevski son siempre ideas, y las personas son sus portadores, es decir personificaciones.

No hay nada sorprendente en el hecho de que la imagen del príncipe Michkin de Dostoyevski está conectada precisamente con Don Quijote, el Quijote que duda, dotado de “dobles pensamientos” y que sin embargo, tiene que superar todo lo que sea posible.

Sobre la novela *El idiota*, Dostoyevski trabajaba en el extranjero desde el otoño de 1867 hasta enero de 1869. En una carta a Maikov el 12 de enero de 1868, el escritor comparte con Maikov sus pensamientos sobre la personalidad del personaje principal de la novela en el que está trabajando, y sobre su idea principal “retratar una persona completamente hermosa”. (Dostoyevski, Pisma, 1868)

En una carta a Ivanova del 13 de enero de 1868, Dostoyevski revela su pensamiento: “Solo mencionaré que de la gente hermosa en la literatura cristiana, Don Quijote es el más completo”.

(Dostoyevski, Pisma, 1868) Es evidente que Don Quijote fue sin duda uno de los principales prototipos literarios del escritor.

Arsentieva considera a Don Quijote y Michkin portadores de la conciencia utópica. La característica principal de tal conciencia es “la construcción de la realidad de acuerdo con su ideal”. (Arsentieva citado en Stepanyan, 2013, p.128) Por sí mismo, “la búsqueda” y “el esfuerzo” son autosuficientes, otra tarea difícilmente es factible: “Con Michkin el destino de Don Quijote se repite: él toca con su luz materia ligera, inflexible, obstinada (el mundo), pero no es capaz de transformarla y al final se convierte en una figura cómica”. (ibid.) Por supuesto, dado todo tipo de reservas, se puede argumentar que la vida del príncipe Michkin en cierta medida repite la vida de Don Quijote, pero no directamente, como uno podría suponer, sino en el espejo. La salida del hospital del joven príncipe tiene lugar mientras él se está recuperando, pero el héroe de Cervantes abandona su casa cuando su mente se ha nublado y cuando su edad se acercaba a los cincuenta años. En *Don Quijote* el protagonista recorre el camino desde su cordura, a través de la pérdida de la razón, nuevamente a la cordura. Dostoyevski condujo a su héroe desde la epilepsia a través de un breve e inestable período de recuperación hasta la epilepsia otra vez hasta enfermedad. El episodio de la historia de la vida de Don Quijote cae en el período de su locura, enmarcado en la “vida de una persona sana” (mucho antes de la enfermedad y muy poco después de la recuperación). El episodio de la vida del príncipe Michkin cae en un corto período de su recuperación. Como lo sabemos, al final Michkin realmente resulta ser un “príncipe”, en contraste con el pobre hidalgo imperial, que se imagina que es “el ingenioso hidalgo y don caballero”.

Buketova-Turkevich en su libro *Cervantes in Russia* (1951) en el capítulo sobre Dostoyevski, comparando la misión y las acciones de Cristo, Don Quijote y Michkin, llega a una observación muy importante y valiosa: “La meta del Cristo era Él mismo” (Buketova-Turkevich citada en Stepanyan, 2013, p. 131) (como se puede entender, fue Cristo la persona en la que quería que la gente se convirtiera: la salvación consistía en seguirlo para ser como él). El ideal de Don Quijote y Michkin está más allá de ellos. Cristo vive, como vive, a partir de cualquier idea preestablecida sobre la vida y el hombre, y luego, que Él mismo es la verdad y el camino. Mientras que Don Quijote y Michkin intentan forzar sus vidas en esquemas preinstalados (con poca comprensión de la esencia y el límite de la naturaleza humana), esto distingue a los héroes de Cristo, pero esta diferencia une a los héroes y los hace similares entre sí.

Quizás, solo al retirarse de la participación total en la realidad que nos rodea, una persona tenga la oportunidad de sentir su conexión con la realidad sobrenatural inexplicable y desconocida, para conectarse con la actividad y el movimiento que actúa constantemente en el mundo. Me

refiero a una fuerza que mueve las estrellas, una fuerza que hace nuestro cuerpo a desear algo, la razón porque la sangre se mueve en nuestros cuerpos y la razón por que vivimos. Todo en nuestra vida se mueve, y no se sabe por qué.<sup>10</sup> Quizás es por estas razones ambos escritores hicieron a sus personajes locos de una manera para “separarlos” del mundo real y ver lo que está más allá de los ojos de la persona ordinaria.

Quizás solo al retirarse de la participación total en la realidad que nos rodea, una persona tenga la oportunidad de sentir su conexión con la realidad sobrenatural, de conectarse con la actividad que trabaja constantemente en el mundo para transformar lo imperfecto en perfecto, para conectarse al nivel donde se encuentra la realidad. Ser y realidad como creatividad y actividad simplemente coinciden. Quizás es por estas razones ambos escritores hicieron que sus héroes se vuelvan locos para “separarlos” del mundo real y mirar lo que está más allá de la mirada del hombre común.

Es muy importante, en mi opinión, qué ideales y comportamientos elige y sigue la conciencia utópica. El siguiente característica que unió a ambos personajes es la apelación al ideal caballeresco.

Consideremos más brevemente qué es ser un verdadero caballero. El caballero fue un intercesor de la fe y, por lo tanto, en la mente de las personas, un defensor de todo lo que es alto y puro en la vida humana. En una época en que el poder militar de la caballería para enfrentar a los enemigos cristianos en general ya casi no era necesario o no se usaba en las guerras internas entre los estados europeos, el ideal caballeresco se trasladó principalmente a la esfera romántica, la pelea caballeresca a su dama en torneos y defensa, juegos caballerescos. Una imagen tan noble antes de que apareciera en la mente de las personas y se asociara con la palabra “caballero” desarrollada a lo largo de los siglos. (Después de todo, si imaginamos a un verdadero caballero de los tiempos de las Cruzadas, queda claro que ser un caballero significa ser un jinete de una familia rica, para quien jugar la guerra y competir con amigos que matarían más era entretenimiento. Los caballeros son personas que pasaron meses en el polvo, la suciedad y la sangre. Y antes la gente no vio nada romántico en la palabra “caballero”). Este concepto fue más allá de su contenido original y comenzó a llenarse con un significado positivo y romántico, que inspiró a Dostoyevski.

El príncipe Michkin, con su nobleza, con su creencia en el ideal, con el hecho de que lucha valientemente y ciegamente toda su vida por lo que cree forma un ejemplo de ser un verdadero caballero. Y todos estos características con el sacrificio, intenciones desinteresadas para dedicarse

---

<sup>10</sup> Agradezco estos conocimientos a las clases de literatura española del profesor Juan A. Sánchez.



completamente al servicio de la humanidad es lo que une Michkin con Don Quijote. Don Quijote es un soñador tan honesto, directo, heroico e incorregible como el príncipe Michkin. Don Quijote de La Mancha y el Príncipe Michkin son soñadores errantes, a quienes muchos consideran locos, mientras que los protagonistas creen en ideales caballerescos y están listos para adaptarse a ellos.

Don Quijote y el príncipe Michkin se esfuerzan por salvar las almas y los cuerpos de sus vecinos, “resucitarlos”, restaurar la justicia y ayudar a los que sufren y son ofendidos. Al mismo tiempo, ellos se dedican a su misión de manera desinteresada, incluso hasta el punto de estar listos para “sacrificarse”. Al decidir convertirse en un caballero errante, Don Quijote se propuso “los agravios que pensaba deshacer, tuertos que enderezar, sinrazones que emendar y abusos que mejorar y deudas que satisfacer”. (Cervantes, 2004, parte I, capítulo II, p.22) Al mismo tiempo, está seguro de que sabe qué es la justicia, ya que la ley y los reglamentos para el caballero errante son su espada y su buena voluntad. (Cervantes, 2004, parte II, capítulo XLV) Hasta cierto punto, esto se puede comparar con las intenciones de Michkin, declaradas al comienzo de la novela *El idiota*: va a Rusia, creyendo que después de su retiro suizo “ahora va a la gente para hacer su trabajo con honestidad y firmeza”, contando con “vivir más inteligente que otros” y, quizás, “tiene algo que enseñar”. (Dostoyevski, 1999, parte I, capítulo VI, p.142-66) Don Quijote está seguro de que no solo puede “favorecer y acorrer a los necesitados”, sino también “acorrer y ayudar a los menesterosos del otro mundo, que no pueden ayudarse por sí propios”, es decir, reclama prerrogativas divinas. (Cervantes, 2004, parte II, capítulo LV, p.590)

Sin embargo, los pensamientos son pensamientos y no siempre lo que creemos y cómo concebimos se encarna en nuestra vida. Otro rasgo similar entre los personajes es lo malvado e inepto como logran dar vida a sus ideales caballerescos. La primera “hazaña” de Don Quijote en la posada termina con el hecho de que rompe las cabezas de dos criadores de mulas completamente inocentes, casi los mata, y luego renombra a dos damas de virtud fácil (llamándolas “damas y señoras”) y agrega a sus nuevos nombres el título “Doña”. “Don Quijote se replicó que, por su amor, le hiciese merced que de allí adelante se pusiese *Don* y se llamase doña Tolosa”, dice el Quijote a una de las “damas”. (Cervantes, 2004, parte I, capítulo III, p.29) Esta escena puede recordar aquí la propuesta de Michkin de la mano y el corazón y el título de la Princesa Nastasia Filipovna, después de lo cual ella, como todos dijeron más tarde, se volvió loca. Después del propósito y de la discurso de Michkin en la que él dice: “[...] necesita usted muchas atenciones, Nastasia Filipovna. Yo las tendré con usted” Nastasia Filipovna está profundamente conmovido y respuesta: “Gracias príncipe. Hasta ahora nadie me había hablado así [...]”. (Dostoyevski, 1999, parte II, p. 424-425) Esta frase de Nastasia Filipovna nos da a

entender que ella era una “exiliado” en la compañía de damas nobles. Nadie nunca la tomó en serio y no tenía una opinión tan alta de ella. Esta escena nos recuerda a las “damas” de Don Quijote. Entonces, esto es un ejemplo de que ambos personajes ven a estos “exiliados de la sociedad” como algo más que los hace tratarlos con respeto.

A esto le sigue la primera intervención de Don Quijote en el mundo para erradicar la injusticia: la historia del adolescente Andrés y su dueño Juan Haldudo lo golpeó, tres veces más fuerte después de la partida de Don Quijote. Don Quijote se va encantado y muy satisfecho de sí mismo. Habiendo vuelto a conocer a Don Quijote, ya durante su segundo viaje “al mundo”, Andrés exclama furioso: “Por amor de Dios, señor caballero andante, que si otra vez me encontrare, aunque vea que me hacen pedazos, no me socorra ni ayude, sino déjeme con mi desgracia; que no será tanta, que no sea mayor la que me vendrá de su ayuda de vuestra merced, a quien Dios maldiga, y a todos cuantos caballeros andantes han nacido en el mundo”. (Cervantes, 2004, parte I, capítulo XXXI, p.196)

Creo que en la estructura de la novela *El idiota* Andrés se puede comparar con el oponente más implacable de Michkin, Hipólito. Hipólito solo tiene dieciocho años, pero padece una enfermedad grave y su final está cerca. En el día en que Hipólito siente que la muerte se acerca por el consumo, él se acerca a Michkin y le pide a Michkin que toque su cuerpo con la mano y lo cure. Hipólito ve la esperanza en el príncipe y espera que le ayude. (Dostoyevski, 1999, parte III, capítulo VIII)<sup>11</sup> Como se mencionó anteriormente, todas las “hazañas” de Don Quijote causan daños a otros, o aquellos a quienes trató de ayudar se encuentran en una posición peor que habían tenido antes (el caso con infortunado Andrés). Lo mismo sucede en la novela *El idiota*: los que más confiaban en Michkin sufren el mayor daño de él (el desafortunado Hipólito, que esperaba una cura).

En la final, Hipólito, sin recibir ninguna ayuda del príncipe, a excepción de la frase “La que consiste en desaparecer antes que los de más, perdonándoles su dicha” (Dostoyevski, 1999, parte III, capítulo V, p.1136) muere de ira, desesperación y terrible emoción. Sobre esta base, podemos juzgar que no importa cuán limpios y nobles sean los pensamientos de nuestros héroes, el resultado de sus esfuerzos es a menudo deplorable y todo se vuelve peor de lo que era y, como resultado, en lugar de los nobles caballeros, vemos dos personajes cómicos, objeto de ridículo y pena. Sin embargo, creo que ni Don Quijote ni Michkin no son las personas que deberíamos lamentar. Son los únicos personajes en su mundo literario cínico que intentan entender, aceptar, perdonar y no juzgar los pecados de otros. Ellos son tan ingenuos y creen en

---

<sup>11</sup> En la obra hay tres partes. Cada parte empieza con un capítulo nuevo, por eso siempre indico el número de la parte.

lo bueno que no son capaces de ver la realidad tal como es. En mi opinión, deberíamos lamentar todos otros personajes que son tan ciegos que no ven la verdadera belleza del mundo y de la gente.

Otra similitud es la evaluación realizada por los escritores a través de la boca de sus protagonistas sobre la pena de muerte y el trabajo duro. Según Michkin, “el asesinato por sentencia es desproporcionadamente peor que homicidio por robo”<sup>12</sup>. (Dostoyevski, 2016, I parte, capítulo II, p.22) El razonamiento de Don Quijote sobre los convictos y su comportamiento posterior puede ser considerado en el mismo contexto que la opinión del príncipe. Habiendo aprendido que los convictos van a las galeras no por su propia voluntad, sino por coacción, Don Quijote los defiende y los libera. El único argumento del Caballero es que la naturaleza los ha creado libres. (Cervantes, 2004, primera parte, capítulo XXII) Esta escena muestra a partir de la voz del héroe la visión del mundo del autor. En ambos casos, los escritores se oponen a las leyes oficiales y la justicia que se basa en ellas, la justicia basada en una ley superior: el amor y la misericordia. Estoy segura que para Dostoyevski (quien en el último momento escapó a la pena de muerte) este tema era muy íntima y importante. Por eso Fiódor no pudo ignorar el motivo tan cercano a él en Don Quijote.

La recepción que utiliza Dostoyevski es muy entretenida, y después de mencionarla no tiene sentido cuestionar la similitud entre el príncipe Michkin y Don Quijote. A Dostoyevski le encantaba marcar al pasar los libros que leen sus personajes. Un ejemplo típico de este dispositivo literario está en *El idiota*. Hay una escena donde después de haber leído una breve nota de Michkin, Aglaya (también uno de los personajes principales de la novela) la puso en un libro. Una semana más tarde, ella descubrió que el libro era *Don Quijote de la Mancha*. La risa de Aglaya en ese momento (“por alguna ignorada razón, Aglaya, viéndolo, rompió a reír”) es evidencia de que adivinó el carácter quijotesco del príncipe Michkin. (Dostoyevski, 1999, parte I, capítulo II, p.468) El complejo de asociaciones literarias también incluye el “Hidalgo pobre” de Pushkin. Esta imagen como enlace intermedio entre los dos personajes que nos interesan merece una atención especial. Una característica del príncipe Michkin, oculta por el momento, se hace evidente cuando Aglaya lee una obra de Pushkin. Según Aglaya: “El ‘hidalgo pobre’ (y, por consiguiente, el príncipe Michkin) es un Don Quijote, pero un Quijote serio y no cómico”. (Dostoyevski, 1999, parte II, capítulo XVIII, p.623) Este reconocimiento del triste comentario de Dostoyevski, hecho a través del discurso de Aglaya, es otra prueba del punto de vista que expuse anteriormente que, a pesar de la pureza de los pensamientos de los personajes,

---

<sup>12</sup> En la versión española falta un párrafo del libro original. Por eso, uso mi traducción. En original: “Убийство по приговору несоизмерно ужаснее, чем убийство разбойничье”.

sus países no tuvieron éxito y, como resultado, se convirtieron en objeto de ridiculización. (Lo mismo entiende y admite el escritor). Sin embargo, hay otra escena, donde hablando del héroe de la balada de Pushkin, Aglaya lo caracteriza de la siguiente manera: “En ese poema se representa a un hombre capaz de sentir un ideal y de consagrarle toda su vida!”. (Dostoyevski, 1999, parte II, capítulo VI, p.567) Desde esta escena vemos que para Dostoyevski no es esencial en qué consiste realmente un ideal, solo es importante que debería ser algún tipo de imagen brillante o ligera.

Según Dostoyevski, la vida de Michkin, como la de Don Quijote, está dedicada a encontrar formas de ayudar a la humanidad. Sin embargo, esta es una característica fundamental e idéntica de su apariencia interna expresada de manera diferente en el comportamiento. En el VIII capítulo de segunda parte de Don Quijote hay un diálogo corto entre Sancho y Quijote, Sancho pregunta a Quijote: “Y dígame ahora: ¿cuál es más: resucitar a un muerto o matar a un gigante?” -La respuesta está en la mano -respondió don Quijote-: más es resucitar a un muerto.” (Cervantes, 2004, parte II, capítulo VIII, p.369)

Sin embargo, a pesar de su respuesta, en realidad entre dos posibilidades ser un santo o un hidalgo errante él eligió la segunda. Hay varias notas en el borrador de materiales para *El idiota* que podrían referir al diálogo anterior de Don Quijote. Una de ellas es la siguiente: “El príncipe anuncia cuando se casa con Nastasia Filipovna que es mejor resucitar uno que las hazañas de Alejandro Magno”. (Dostoyevski citado en Bagno, 2009, p.93) Este fragmento pequeño parece mucho al diálogo entre Sancho Panzo y Don Quijote. El hecho de que la imagen creada por la fantasía del escritor ruso, carente de la militancia de su predecesor, explica y comenta Bagno, añadiendo que todo esto es por la razón de que Michkin inicialmente debería haber sido dotado con ciertos rasgos de Cristo. “El idiota no se considera capaz de ser alto, pero también anhela una gran actividad. En cuanto a salvar a Nastasia Filipovna y caminar tras ella, no es algo que se conforme a sí mismo por una gran actividad, sino que actúa sobre el sentimiento del amor cristiano inmediato”. (Bagno, 2009, p.93)

En cuanto a los otros personajes de *El idiota*, el papel de algunos de ellos coincide funcionalmente con el papel de algunos personajes en el *Quijote*. Por ejemplo, se puede dibujar el siguiente paralelo: Eugenio Pavlovich–Samson Carrasco. De acuerdo con la observación fiel de A. Serrano Plaja, Carrasco, sobre todo es “antiquijote”, él enfatiza los contornos de Quijote. (Serrano Plaja citado en Bagno, 2009, p.95) Y aquí hay algunos registros de los materiales preparatorios para *El idiota*, que aclaran en gran medida el plan de Dostoyevsky para Eugenio Pavlovich: “Velmonchek<sup>13</sup> es un personaje brillante, frívolo, escéptico, un aristócrata real, sin

---

<sup>13</sup> El futuro Eugenio Pavlovich

un ideal (no hay nada que amemos, y esta es la diferencia con el Príncipe. [...] Velmonchek se ríe constantemente del príncipe y se burla de él. Él es escéptico e incrédulo. Todo en el príncipe es sinceramente ridículo hasta el último momento para él”. Este, de hecho, es el propósito de este personaje en la novela. (Bagno, 2009, p.95)

Al crear la imagen de “antimichkin”, Dostoyevski, por supuesto, aprovechó la experiencia de Cervantes. Asegurase de esta afirmación nos ayuden los esbozos de Dostoyevski. Estos materiales contienen mucha información de diferentes tipos. Hay algunas características de personajes, nombres, diálogos, algunas ideas y situaciones a veces no ampliadas en su manuscrito final. La similitud con la obra de Cervantes hubiera sido aún mayor si el escritor hubiera implementado una trama en el texto final, una pista a la que se encuentra en los borradores: “Causa al príncipe a un duelo”. (Dostoyevski citado en Bagno, 2009, p.96) No se sabe cómo terminaría este duelo, pero el indicio del duelo entre Don Quijote y el bachiller Carrasco es obvio.

A continuación, para mostrar la similitud de las ideas de los autores, es necesario comparar dos fragmentos de los esbozos de Dostoyevski. “Todo el tiempo él (Sancho) lo engaña, lo infla como un niño, y al mismo tiempo cree plenamente en su gran mente, a la ternura le fascina la grandeza de su corazón”. (Dostoyevski citado en Bagno, 2009, p.96) Es una descripción de Sancho, como le ve Dostoyevski. Y ahora podemos compararla con la descripción de Lebedev, un personaje de la novela *El idiota*. “Lebedev es una figura genial. Y él es devoto, y llora, y ora, e infla al príncipe, y se ríe de él”. (ibid.) Esta semejanza muestra que de acuerdo con el plan de Dostoyevski (me refiero al *plan* porque hablamos solo sobre esbozos), Lebedev debería haber estado dotado de características que lo pondrían en parte en la misma posición en relación con Michkin, que Sancho ocupa en Don Quijote.

A diferencia de Don Quijote quien vio en la sencilla campesina Aldonza Lorenzo a su única dama del corazón Dulcinea del Toboso, el príncipe Michkin no puede elegir entre dos mujeres reales con las que el destino lo llevó: Nastasia Filipovna y Aglaya. Finalmente, habiendo sufrido un colapso en sus intentos de “encajar” con la realidad rusa contemporánea, Michkin como el “caballero de triste figura”, regresa a su propio lugar, pero a diferencia de Don Quijote, no se ha recuperado, con “las facultades mentales que se encuentran arruinadas casi en definitiva”. (Dostoyevski, 1999, parte III, capítulo XII, p.1327) Los principios de la biografía comparativa también resaltan otra característica importante: la militancia externa del héroe de Cervantes y la suavidad de Michkin son inseparables de la bondad de Don Quijote y la intransigencia interna del príncipe.

Según Curupa, Cervantes no solo defendió a su héroe con risa sino que también lo hizo reír. (Curupa, 1977, p.92) Todos los personajes de *Don Quijote* e *El idiota* están preocupados únicamente por los intereses personales, y solo en la base del destino de Michkin y Don Quijote es el sacrificio voluntario de sí mismo a todos (de acuerdo con las leyes de la tragedia cristianacuando el héroe muere, cuando no encuentre la verdadera realidad). En una de las series de dibujos de Salvador Dalí<sup>14</sup> basadas en *Don Quijote*, nuestro caballero aparece rodeado de fuerzas oscuras, que pican en su escudo. En el escudo podemos ver el ojo humano ampliamente abierto como si fuera un lema.<sup>15</sup> El cuadro completo está en negro y gris, y solo en la esquina superior derecha hay un pedazo de cielo azul y una paloma blanca que se eleva en él.<sup>16</sup> Si eliminamos a Don Quijote y Michkin del espacio de la novela y dejamos solo a Sancho, Don Diego, Samson Carrasco, Lebedev y Radomsky, el mundo parecerá aún más ilusorio de lo que parece en la mente de Don Quijote y Michkin. Porque al mundo que está lleno de inmoralidad, mentiras, las personas enojados, egócentricas y de doble cara siempre necesitamos elementos que lo aligeran. Pero no obstante lo anterior, Cervantes y Dostoyevski muestran: una persona que espera salvar a todos con sus propias fuerzas y con su propia mente, está condenada a que los resultados de sus acciones se opongan a sus objetivos.

Pero, a pesar de las muchas similitudes entre los personajes principales y las ideas que persiguen, aparece la pregunta: ¿por qué los vectores de narración en ambas novelas difieren mucho? Desde el tono despectivo del narrador al principio de *Don Quijote* hasta el respetuoso triste al final, y en oposición, en la novela de Dostoyevski, donde al principio, Michkin hace frente con éxito a su misión, pero se vuelve cada vez más impotente hacia el final. Lo podemos explicar por el factor de tiempo que nota Dostoyevski: “Entonces, (en los tiempos de Cervantes y Shakespeare) se resolvía. Ahora sin solución”. (Dostoyevski citado en Stepanyan, 2011) La convicción en la fuerza y la capacidad del espíritu humano para vencer todas las tentaciones y pruebas hizo posible que Cervantes guiara a su héroe desde el loco hasta el ganador en la lucha humana más difícil consigo mismo. Dostoyevski, por otro lado, cayó para enfrentar la crisis más profunda de la conciencia humana, la transferencia del centro del universo a los límites empíricos y terrenales, al extremo, al propio “yo” caprichoso y egoísta. La conciencia profética de la escala destructiva de esta crisis no le permitió completar en una nota “ligera” la narrativa sobre *Don Quijote*, *Don Quijote* “serio, no cómico”, como el autor caracterizó al príncipe Michkin. Han llegado tiempos demasiado serios. Por eso, creo, *Don Quijote* tuvo la oportunidad de “despertarse” de su obsesión por el sueño y convertirse nuevamente en Alonso Quijano

---

<sup>14</sup> Ver anexos.

<sup>15</sup> El ojo ha sido considerado un símbolo del alma humana.

<sup>16</sup> En el arte cristiano es principalmente el símbolo del Espíritu Santo.

Bueno, y Michkin aún abandona la novela, hundiéndose más profundamente en su sueño. El final de *El idiota* es el más trágica de todas las grandes novelas de Dostoyevski.

Al comienzo del trabajo sobre la novela, Dostoyevski definió un cierto modo de crear un personaje positivo. En su carta a Ivanova, él dice que: “Don Quijote es hermoso solo porque al mismo tiempo es divertido”. (Dostoyevski, Pisma, 1868) El humor, en su opinión, revela lo bello en lo cómico. Al parecer, tenía la intención de combinar ambas características en cierta medida en el príncipe Michkin. Si al comienzo de su trabajo sobre la novela, Dostoyevski pretendía combinar ambas características en Michkin: inocencia y comedia, que son capaces, en su opinión, de despertar simpatía en el lector, después el escritor describe su personaje de la siguiente manera: “El héroe de la novela príncipe, si no es ridículo, tiene otra característica simpática: ¡él es inocente!”. (Dostoyevski, citado en Mochulski, 2017, p.49) Así, Dostoyevski rechazó del mismo patrón psicológico que había abierto al principio.

En conclusión, debe enfatizarse que a pesar de la gran cantidad de similitudes entre el príncipe León Michkin y Don Quijote, el príncipe Michkin es una imagen muy original, impulsada por la realidad rusa de Dostoyevski. No es casual que nuestras observaciones estén relacionadas principalmente con el borrador de su manuscrito final. Como confirma Bagno: “No hubo una proximidad especial entre la imagen de Michkin y su prototipo literario, ya que esto se vio obstaculizado por una diferencia significativa tanto en los métodos de comprensión artística y la reconstrucción de la realidad, como en la actitud del autor hacia el héroe”. (Bagno, 2009, p.97)

El interés de Dostoyevski en *Don Quijote* también fue causado por sus reflexiones sobre la conexión entre lo fantástico y lo real en el arte, la penetración de lo fantástico en la realidad. El método creativo de Cervantes es precisamente ese método, el derecho que Dostoyevski defendió tanto en su periodismo como en su práctica literaria: el realismo “en el sentido más alto”. El escritor no podía dejar de sentirse atraído por la combinación de “seriedad y ridiculez, tragedia y lo cómico, insignificancia y vulgaridad de la vida con todo lo que hay en ella hermoso y grande”. (Bagno, 2009, p.106)

Según Bahtin, la gran variedad estilística y narrativa en la obra de Dostoyevski (me refiero a la presencia de sátira, filosofía, héroes con diferentes características, descripciones cotidianas, etc.) también se debe a Cervantes. La unidad compositiva en Don Quijote y en las novelas de Dostoyevski se logra a través de una combinación hábil de escenas dinámicas, rápidas, llenas de acontecimientos, escenas de disputas y controversias que realmente se detienen la trama principal y los historias son estructuralmente extremadamente importantes. Puede observarse que una de las características de las novelas de Dostoyevski, quizás también se remontan a Don

Quijote, como reuniones inesperadas y no siempre justificadas de todos los personajes principales en un solo lugar, coágulos de historias, que generalmente terminan con escándalos, que sin duda revelarán elementos importantes de la idea del escritor. Bahtin también llama la atención sobre la presencia en muchas obras de Dostoyevski, especialmente en *El idiota*, una atmósfera de “carnaval-ficción”, que él asocia con la influencia de la novela de Cervantes. (Bahtin, 2002, p.195)

En el centro de la novela se encuentra el ambiguo imagen del “idiota”, el príncipe Michkin. Desde el punto de vista de la lógica de la vida ordinaria, todas las conductas y todas las preocupaciones del príncipe Michkin son irrelevantes y extremadamente excéntricas. Tal, por ejemplo, es su amor fraternal por su rival, el hombre que intentó matar a él y se convirtió en el asesino de su amada mujer, y este amor fraternal por Rogochin alcanza su punto culminante justo después del asesinato de Nastasia Filipovna. En mi opinión, la escena final de la novela, el último encuentro de Michkin y Rogochin justo después del asesinato Nastasia Filipovna, es una de las más asombrosas escenas de todo el libro. Este retiro de las relaciones de la vida ordinaria, esta irrelevancia constante de la personalidad de Michkin y su comportamiento son holísticos y casi ingenuos. Es simplemente un “idiota”. Pero tal vez es por eso que puede “penetrar” a través de la vida de otras personas en sus “yo” profundo. La protagonista de la novela Nastasia Filipovna también cae fuera de la lógica ordinaria de la vida. Ella también actúa siempre y en todo lo contrario a su situación de vida. Pero ella no tiene una integridad ingenua. Ella está “loca”. Y alrededor de estas dos figuras centrales de la novela el “idiota” y la “loca”, toda la vida se convierte en carnaval, se convierte en “el mundo al revés”. “Las situaciones de la trama tradicional cambian radicalmente su significado, un dinámico juego de carnaval de contrastes agudos, cambios inesperados. Los personajes secundarios de la novela adquieren connotaciones carnalescas, forman parejas carnalescas.” (Bahtin, 2002, p.196) Es como Bhtin describe la atmósfera de “carnaval-ficción” en la novela. El ambiente de fantasía del carnaval invade toda la novela. Y la única diferencia entre dos atmosferas de los personajes es que alrededor de Michkin esta atmósfera es brillante, casi alegre y alrededor de Nastasia Filipovna es sombrío, infernal. Y Bahtin en su obra da una metáfora brillante: “Michkin vive en el paraíso del carnaval, y Nastasia Filipovna vive en el infierno del carnaval”. (ibid.)

A través del presente análisis podemos concluir que no solo Michkin lleva las características personales de Don Quijote sino toda la novela está llena de los rasgos típicos de la novela. A primera vista, Don Quijote y Michkin solo parecen un poco similares: ambos ingenuos, locos, ridiculizados por el público. Pero con un análisis más detallado (fueron investigados situaciones



específicas, monólogos, personajes que los rodean) se vuelve obvio que la locura y la bondad espiritual no es lo único que une a los personajes.

La tarea de todo el trabajo no es disminuir las obras de Dostoyevski y demostrar que él leyó y copió el personaje de un escritor español. La tarea de la investigación es descubrir la originalidad única de la poética de Dostoyevski. Y si sabemos cual es Dostoyevski así mismo, si sabemos su creatividad, esto debería ayudarnos a investigar y rastrear la tradición del género de Dostoyevski hasta sus orígenes en la antigüedad. Intenté hacer esto en este capítulo analizando dos personajes concretos. El resultado del análisis de la obra y, principalmente, de los manuscritos barradores de Dostoyevski mostró que Cervantes y principalmente Don Quijote tuvieron una gran influencia en el personaje el príncipe León Michkin.

Habiendo conectando a Dostoyevski con una cierta tradición o influencia, yo, por supuesto, no limito en lo más mínimo la originalidad más profunda y la singularidad individual de su trabajo. Dostoyevski el creador del arte genuino. Solo mostré que este arte se materializó en la vida en gran parte debido al trabajo *Don Quijote*, pero las ideas fueron revividas y renovadas de Dostoyevski en una forma única, original e innovadora.

## Conclusión

Sobre la base del análisis de las obras literarias, la yuxtaposición de los acontecimientos históricos y sus consecuencias, descubrimos que Cervantes realmente tuvo una gran influencia en la literatura rusa. El análisis de los hechos y eventos históricos ayudó a determinar y entender las causas y los primeros prerequisites de la influencia de la cultura española sobre la rusa. Y el análisis de varias obras de diferentes escritores de diferentes géneros literarios ayudó a probar que la impronta del patrimonio cultural de Cervantes en la literatura rusa no es solo una coincidencia, sino el resultado de la interacción de dos culturas y literaturas que a primera vista no tienen nada en común.

La investigación mostró de manera amplia el contexto histórico y situación difícil en cual estaban todos traductores y la gente que trabajaban en el campo literario. Pero las dificultades no pararon la gente sino inspiraron a los escritores estudiar la lengua para que leyeran Cervantes en original.

Después de haber analizado los obras de escritores rusos y de Cervantes, como resultado de la investigación presentada, es posible concluir que existe no solo algunas relaciones entre escritores sino la influencia directa que ellos toman las ideas y métodos de Cervantes. El *Quijote* de Miguel de Cervantes tuvo un gran impacto en la literatura rusa de los siglos XIX y XX. Durante este tiempo en la tradición literaria-científica rusa de interpretación de personajes.

El análisis mostró que en Don Quijote los autores rusos vieron la imagen de la sociedad y por eso exactamente este protagonista de Cervantes significaba tanto para ellos. La imagen creada por la fantasía de Cervantes fue interpretada, principalmente por la intelectualidad rusa, como la encarnación de la idea de un alto destino de una persona que es capaz de renunciar al bienestar de la vida en nombre de la justicia, capaz de hacer sacrificio. Interesante también es el hecho que diferentes autores estaban observando Quijote desde diferentes puntos de vista. Para algunos él era solo la figura cómica y otros creían que él era persona que merece lástima y que es digno de respeto por sus intentos nobles.

Por los conocimientos obtenidos sobre las influencias y los temas que adoptan los escritores rusos de la obra de Cervantes pude desarrollar y examinar esta teoría más y presentar una serie de los aspectos concretos que adoptó uno de los personajes del escritor F. Dostoyevski. De esta manera, los materiales presentados en capítulo III conforman una buena base para apoyar la teoría mencionada al inicio a través del análisis comparativo del príncipe Michkin y Don Quijote.

Como mostró el análisis, el escritor quedó fascinado por las obras e ideas de Cervantes. El descubrimiento artístico de Cervantes y Dostoyevski es la representación de una persona, no en su esencia ideal, sino en la profundidad y complejidad de la composición moral y psicológica. El príncipe Michkin, al igual que Don Quijote, es el epítome de una persona altamente espiritual, pero de orientación utópica, que es capturada por la ilusión de un mundo transformado. En el corazón de la visión del mundo de los héroes hay dos ideas opuestas de salvación espiritual del hombre y la sociedad, asociadas con el ideal ético peculiar cada uno de ellos: el caballero católico (Don Quijote) y el ortodoxo cristiano (Michkin). La “locura” (pero yo diría el talento artístico) les da espacio para la realización de sus ideas, una especie de creación de vida. Inmersos en el mundo de sus ideas, Don Quijote y Michkin no notan la “resistencia” de la realidad, pero al final se hace sentir por el colapso de sus ilusiones. La tendencia narrativa principal de la novela *El idiota*, de acuerdo con las tradiciones del realismo de Cervantes, consiste en describir la crisis de la conciencia utópica de los héroes, que se acompaña de un proceso de desdoblamiento de personalidad, la extinción del espíritu creativo. Finalmente, la problemática de ambas novelas, relacionada con la búsqueda de protagonistas de formas universales de liberación del mal del mundo, informa las obras de naturaleza anti-utópica. Las conexiones de las novelas *Don Quijote* e *El idiota* determinan una serie de correspondencias tipológicas en diferentes niveles de la organización artística del texto: trama-composición, tema, espacio-tiempo.

Creo que la investigación ha cumplido todos los objetivos que había ponido al principio del trabajo. Sabemos todo contexto histórico de la aparición de Cervantes al mundo literario de Rusia. Además, se sabe en que contexto los autores discutían sobre él y su creatividad y de que manera sus ideas reflejaron en las obras rusas. Por supuesto, el último capítulo del trabajo desarrolla y cubre el propósito fundamental de la investigación. En capítulo III mostré la importancia de Cervantes en la creatividad de Dostoyevski y especialmente el papel que forma Don Quijote en su obra.

## Bibliografia

Alekseev, Michail, 1964. *Ocherki istorii ispano-russkikh literaturnykh otnosheniy XVI-XIX vv.* Leningrad: Izdatelstvo leningradskogo universiteta.

Petrova, Ariadna, 2011. Vzgl'yady ispanskikh diplomatov vtoroy poloviny XIX veka na razvitie ekonomicheskogo sotrudnichestva s Rossiey. *Obshestvo. Sreda. Razvitie*. No.1, pp. 61-65.

Turgenev, Ivan, 1980. *Gamlet i Don Kichot*. [online]. [visto 23. 7. 2018] Disponible en: [https://rvb.ru/turgenev/01text/vol\\_05/01text/0181.htm](https://rvb.ru/turgenev/01text/vol_05/01text/0181.htm)

Bahtin, Michail, 2002. *Problemy poetiki Dostoyevskogo*. Moskva: Russkie slovari yazyki slavyanskoy kultury. ISBN 5944570792. [online]. [visto 4. 9. 2018] Disponible en: [https://www.fedordostoevsky.ru/pdf/bakhtin\\_ppd.pdf](https://www.fedordostoevsky.ru/pdf/bakhtin_ppd.pdf)

Bagno, Vsevolod, 2009. *Don Quijote v Rosii i russkoe donkichotstvo*. Sankt-Piterburg: Nauka. ISBN 9785020270206. [online]. [visto 25. 7. 2018] Disponible en: [https://imwerden.de/pdf/bagno\\_don\\_kihot\\_v\\_rossii\\_i\\_russkoe\\_donkichotstvo\\_2009\\_text.pdf](https://imwerden.de/pdf/bagno_don_kihot_v_rossii_i_russkoe_donkichotstvo_2009_text.pdf)

Bagno, Vsevolod, 2005. Liki russkogo donkichotstva. *Vestnik Evropy*. No.16. [online]. [visto 9. 8. 2018] Disponible en: <http://magazines.russ.ru/vestnik/2005/16/ba26.html>

Budanova, Nina et. al., 2005. *Biblioteka Dostoyevskogo*. Sankt-Peterburg: Nauka. ISBN 5020285544. [online]. [visto 9. 2. 2019] Disponible en: [https://www.fedordostoevsky.ru/pdf/lib\\_2005.pdf](https://www.fedordostoevsky.ru/pdf/lib_2005.pdf)

Buranok, Oleg, 2012. Pervyi perevod Cervantesa v russkoy literature XVIII veka: "Nazidatel'naya Novella" "Señora Kornelia". *Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra Rossiyskoi akademii nauk*. No. 2, pp.706-709. [online]. [visto 2. 2. 2019] Disponible en: [http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia/2012/2012\\_2\\_706\\_709.pdf](http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia/2012/2012_2_706_709.pdf)

Buranok, Oleg, 2006. Russkiy Cervantes: nachalo osvoeniya. *Znanie. Ponimanie. Umenie*. No. 2, pp. 177-180.

Cervantes, Miguel, 2004. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la mancha*. Madrid: Unigraf, S. L. ISBN

Close, Anthony, 2010. *The romantic approach to "Don Quijote"*. New York: Cambridge University press. ISBN 978052114258. [online]. [visto 5. 3. 2019] Disponible en: <https://books.google.cz/books?id=vWTZleFf854C&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>

Curupa, Eduard, 1977. *Bessmertie Don Quijota*. Moskva: Sovetskaya Rossiya.

- Dostoyevski, Fiódor, 2016. *Idiot*. Moskva: ACT. ISBN 9785170878857.
- Dostoyevski, Fiódor, 1999. *El idiota*. Trad. López-Morillas, Juan. Madrid: Alianza Editorial, S.A. ISBN 9788420634609.
- Dostoyevski, Fiódor, 1990. *Besy*. Sankt-Peterburg: Nauka. [online]. [visto 23. 3. 2019] Disponible en: <https://ilibrary.ru/text/1544/index.html>
- Dostoyevski, Fiódor [s.a.]. *Pisma Dostoyevskogo. Dostoyevski – Maikovu 12 yanvarya 1868*. [online]. [visto 30. 3. 2019] Disponible en: <http://dostoevskiy-lit.ru/dostoevskiy/pisma-dostoevskogo/dostoevskij-majkovu-31-dekabrya-1867.htm>
- Dostoyevski, Fiódor [s.a.]. *Pisma Dostoyevskogo. Dostoyevski – Ivanovoi 1 (13) yanvarya 1868*. [online]. [visto 30. 3. 2019] Disponible en: <http://dostoevskiy-lit.ru/dostoevskiy/pisma-dostoevskogo/dostoevskij-ivanovoj-1-13-yanvarya-1868.htm>
- Dostoyevski, Fiódor, 2011. *Dnevnik pisatelja*. [online]. [visto 5. 8. 2019] Disponible en: <https://www.fedordostoevsky.ru/works/diary/>
- Dostoyevski, Fiódor [s.a.]. *Son smeshnogo cheloveka*. [online]. [visto 3. 3. 2019] Disponible en: <http://homlib.com/read/dostoevskiy-fm-1/son-smeshnogo-cheloveka>
- Forť, Bohumil, 2008. Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR, v. v. i. ISBN 9788085778618.
- Kautman, František, 1992. *F. M. Dostojevskij-věčný problém člověka*. Praha: Rozmluvy. ISBN 8085336197.
- Krč, Eduard – Martín Caparrós, Aida, 2010. *Literatura Española I. Edad Media y siglo del oro*. Olomouc: 1ª publicación, Universidad de Palacky. ISBN 9788024424804.
- Mochulski, Konstantin, 2017. *Krizis voobrazheniya: stati, esse, portrety*. Berlin: Direct Media. ISBN 9785447591649. [online]. [visto 24. 3. 2019] Disponible en: <https://books.google.cz/books?id=jR1mDwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>
- Mochulski, Konstantin, 1995. *Gógol. Solovev. Dostoyevski*. Moskva: Respublika.
- Pytlík, Radko, 2008. *F. M. Dostojevskij život a dílo*. Praha: 1ª publicación, Emporijs. ISBN 8086346137.
- Stepanyan, Karen, 2011. Dostoyevski i Cervantes: dialog v bolshem vremeni. *Inostrannaya literatura*. No.11. [online]. [visto 20. 2. 2019] Disponible en: <http://magazines.russ.ru/inostran/2011/12/st15.html>

Tynyanov, Uriy, 1921. *Dostoyevski i Gógol k teorii parodii*. Petrograd: Opoyaz. [online]. [visto 29. 3. 2019] Disponible en:

[https://imwerden.de/pdf/tynyanov\\_dostoevsky\\_i\\_gogol\\_1921\\_\\_ocr.pdf](https://imwerden.de/pdf/tynyanov_dostoevsky_i_gogol_1921__ocr.pdf)

Russel, Petr, 1996. *Cervantes*. Trad. Jiří Kasl. Praha: Argo. ISBN 8072030124.

Zharkova, V.-Malceva, E., 2014. Dostoyevski i Cervantes. *Vestnik Kostanayskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta*. No.1. pp. 18-24. [online]. [visto 25. 2. 2019] Disponible online en:

<http://repo.kspi.kz/bitstream/handle/item/133/Dostoevskii%20i%20Servantes.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

## Anexos

Dalí, Salvador, 1956-1957. *La Chimère des Chimères*, la serie *Don Quichotte de la Manche*, [online]. [visto 3. 4. 2019] Disponible en:

[http://obydennosti.net/iskusstvo\\_kartiny/salvador\\_dali\\_kollekcionnaya\\_grafika\\_litografii/\\_8440.html](http://obydennosti.net/iskusstvo_kartiny/salvador_dali_kollekcionnaya_grafika_litografii/_8440.html)

